

No. 36868

Multilateral

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Entry into force: 25 August 2000, in accordance with article 11 (2) (see following page)

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 25 August 2000

Multilatéral

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Entrée en vigueur : 25 août 2000, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 25 août 2000

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA) and Definitive signature (s)
Canada	22 Jun 1999 s
European Community with declaration ¹	15 Feb 2000 AA
France	4 Jan 2000 AA
Germany	11 May 2000 s
Japan	3 Aug 1999 A
Russian Federation	26 Jul 2000 s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	10 Jan 2000 s
United States of America	26 Jul 1999 A

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitive (s)
Allemagne	11 mai 2000 s
Canada	22 juin 1999 s
Communauté européenne avec déclaration ¹	15 févr 2000 AA
France	4 janv 2000 AA
Fédération de Russie	26 juil 2000 s
Japon	3 août 1999 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	10 janv 2000 s
États-Unis d'Amérique	26 juil 1999 A

¹. For the text of the declaration made upon approval, see p.189 of this volume. - Pour le texte de la déclaration faite lors de l'approbation, voir p.189 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES

Preamble

The Contracting Parties,

Having decided to adopt an Agreement to establish a process for promoting the development of global technical regulations ensuring high levels of safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles;

Having decided that such process shall also promote the harmonization of existing technical regulations, recognizing the right of subnational, national and regional authorities to adopt and maintain technical regulations in the areas of health, safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance that are more stringent than those established at the global level;

Having authorization to enter into such an Agreement under paragraph 1(a) of the Terms of Reference of the UN/ECE and Chapter XIII of the Rules of Procedure of the UN/ECE, Rule 50;

Recognizing that this Agreement does not prejudice the rights and obligations of a Contracting Party under existing international agreements on health, safety and environmental protection;

Recognizing that this Agreement does not prejudice the rights and obligations of a Contracting Party under the agreements under the World Trade Organization (WTO), including the Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT), and intending to establish global technical regulations under this agreement, as a basis for their technical regulations in a manner consistent with these agreements;

Intending that Contracting Parties to this Agreement use the global technical regulations established under this Agreement as a basis for their technical regulations;

Recognizing the importance to public health, safety and welfare of continuously improving and seeking high levels of safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles, and the potential value to international trade, consumer choice and product affordability of increasing convergences in existing and future technical regulations and their related standards;

Recognizing that governments have the right to seek and implement improvements in the level of health, safety and environmental protection, and to determine whether the global technical regulations established under this Agreement are suitable for their needs;

Recognizing the important harmonization work already carried out under the 1958 Agreement;

Recognizing the interest and expertise in different geographic regions regarding safety, environmental, energy and anti-theft problems and methods of solving those problems, and the value of that interest and expertise in developing global technical regulations to aid in achieving those improvements and in minimizing divergences;

Desiring to promote the adoption of established global technical regulations in developing countries, taking into account the special issues and circumstances for those countries, and in particular the least developed of them;

Desiring that the technical regulations applied by the Contracting Parties be given due consideration through transparent procedures in developing global technical regulations, and that such consideration include comparative analyses of benefits and cost effectiveness;

Recognizing that establishing global technical regulations providing high levels of protection will encourage individual countries to conclude that those Regulations will provide the protection and performance needed within their jurisdiction;

Recognizing the impact of the quality of vehicle fuels on the performance of vehicle environmental controls, human health, and fuel efficiency; and

Recognizing that the use of transparent procedures is of particular importance in developing global technical regulations under this Agreement and that this development process must be compatible with the regulatory development processes of the Contracting Parties to this Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

1.1. The purpose of this Agreement is:

1.1.1. To establish a global process by which Contracting Parties from all regions of the world can jointly develop global technical regulations regarding the safety, environmental protection, energy efficiency, and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles;

1.1.2. To ensure that, in developing global technical regulations, due and objective consideration is given to the existing technical regulations of Contracting Parties, and to the UN/ECE Regulations;

1.1.3. To ensure that objective consideration is given to the analysis of best available technology, relative benefits and cost effectiveness as appropriate in developing global technical regulations;

1.1.4. To ensure that the procedures used in developing global technical regulations are transparent;

1.1.5. To achieve high levels of safety, environmental protection, energy efficiency, and anti-theft performance within the global community, and to ensure that actions under

this Agreement do not promote, or result in, a lowering of these levels within the jurisdiction of Contracting Parties, including the subnational level;

1.1.6. To reduce technical barriers to international trade through harmonizing existing technical regulations of Contracting Parties, and UN/ECE Regulations, and developing new global technical regulations governing safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles, consistent with the achievement of high levels of safety and environment protection and the other above-stated purposes; and

1.1.7. To ensure that, where alternative levels of stringency are needed to facilitate the regulatory activities of certain countries, in particular developing countries, such needs are taken into consideration in developing and establishing global technical regulations.

1.2. This Agreement is to operate in parallel with the 1958 Agreement, without affecting the institutional autonomy of either Agreement.

Article 2. Contracting Parties and Consultative Status

2.1. Countries that are members of the Economic Commission for Europe (UN/ECE), regional economic integration organizations that are set up by ECE member countries and countries that are admitted to the ECE in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the ECE's Terms of Reference, may become Contracting Parties to this Agreement.

2.2. Countries that are members of the United Nations and that participate in certain activities of the ECE in accordance with paragraph 11 of the ECE's Terms of Reference, and regional economic integration organizations set up by such countries, may become Contracting Parties to this Agreement.

2.3. Any specialized agency and any organization, including intergovernmental organizations and non-governmental organizations, that have been granted consultative status by the Economic and Social Council of the United Nations, may participate in that capacity in the deliberations of any Working Party during consideration of any matter of particular concern to that agency or organization.

Article 3. Executive Committee

3.1. The representatives of Contracting Parties shall constitute the Executive Committee of this Agreement and shall meet at least annually in that capacity.

3.2. The Rules of Procedure of the Executive Committee are set forth in Annex B to this Agreement.

3.3. The Executive Committee shall:

3.3.1. Be responsible for the implementation of this Agreement, including the setting of priorities for activity under this Agreement;

3.3.2. Consider all recommendations and reports by Working Parties regarding the establishment of global technical regulations under this Agreement; and

3.3.3. Fulfil such other functions as may be appropriate under this Agreement.

3.4. The Executive Committee shall have the final authority to decide whether to list regulations in the Compendium of Candidate global technical regulations and to establish global technical regulations under this Agreement.

3.5. The Executive Committee shall, in discharging its functions, use information from all relevant sources when the Committee deems it appropriate to do so.

Article 4. Criteria for Technical Regulations

4.1. To be listed under Article 5 or established under Article 6, a technical regulation shall meet the following criteria:

4.1.1. Provide a clear description of the wheeled vehicles, equipment and/or parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and which are subject to the regulation.

4.1.2. Contain requirements that:

4.1.2.1. Provide for high levels of safety, environmental protection, energy efficiency or anti-theft performance; and

4.1.2.2. Wherever appropriate, are expressed in terms of performance instead of design characteristics.

4.1.3. Include:

4.1.3.1. The test method by which compliance with the regulation is to be demonstrated;

4.1.3.2. For regulations to be listed under Article 5, where appropriate, a clear description of approval or certification markings and/or labels requisite for type approval and conformity of production or for manufacturer self-certification requirements; and

4.1.3.3. If applicable, a recommended minimum period of lead time, based upon considerations of reasonableness and practicability, that a Contracting Party should provide before requiring compliance.

4.2. A global technical regulation may specify alternative non-global levels of stringency or performance, and appropriate test procedures, where needed to facilitate the regulatory activities of certain countries, in particular developing countries.

Article 5. Compendium of Candidate Global Technical Regulations

5.1. A compendium of technical regulations of Contracting Parties other than UN/ECE Regulations that are candidates for harmonization or adoption as global technical regulations (to be known as the Compendium of Candidates) shall be created and maintained.

5.2. Listing technical regulations in the Compendium of Candidates

Any Contracting Party may submit a request to the Executive Committee for the listing in the Compendium of Candidates of any technical regulation that such Contracting Party has applied, is applying or has adopted for future application.

5.2.1. The request specified in paragraph 5.2. shall contain:

5.2.1.1. A copy of such regulation;

5.2.1.2. Any available technical documentation supporting such regulation, including documentation concerning best available technology, relative benefits, and cost effectiveness; and

5.2.1.3. The identification of any known existing or imminent relevant international voluntary standards.

5.2.2. The Executive Committee shall consider all requests that satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 5.2.1. of this Article . The technical regulation shall be listed in the Compendium of Candidates if supported by an affirmative vote in accordance with paragraph 7.1. of Article 7 of Annex B. The documentation submitted with the request for that regulation shall be appended to the listed technical regulation.

5.2.3. The requested regulation shall be considered to be listed by the Secretary-General on the date on which it is supported by an affirmative vote under paragraph 5.2.2. of this Article .

5.3. Removing listed technical regulations from the Compendium of Candidates

A listed technical regulation shall be removed from the Compendium of Candidates either:

5.3.1. Upon the establishment in the Global Registry of a global technical regulation embodying product requirements addressing the same elements of performance or design characteristics as the listed technical regulation;

5.3.2. At the end of the 5-year period following the regulation's listing under this Article , and at the end of each subsequent 5-year period, unless the Executive Committee reaffirms, by an affirmative vote in accordance with paragraph 7.1. of Article 7 of Annex B, the listing of the technical regulation in the Compendium of Candidates; or

5.3.3. In response to a written request from the Contracting Party at whose request the technical regulation was originally listed. Such request shall include the bases for the removal of the regulation.

5.4. Availability of documents

All documents considered by the Executive Committee under this Article shall be publicly available.

Article 6. Registry of Global Technical Regulations

6.1. A registry shall be created and maintained for the global technical regulations developed and established under this Article . The registry shall be known as the Global Registry.

6.2. Establishing global technical regulations in the Global Registry through harmonization of existing regulations

A Contracting Party may submit a proposal to develop a harmonized global technical regulation concerning elements of performance or design characteristics addressed either by technical regulations listed in the Compendium of Candidates, or by any UN/ECE Regulations, or both.

6.2.1. The proposal specified in paragraph 6.2. shall contain:

6.2.1.1. An explanation of the objective of the proposed global technical regulation.

6.2.1.2. A narrative description or, if available, the draft text of the proposed global technical regulation;

6.2.1.3. Available documentation that may facilitate the analysis of the issues to be addressed in the report required by paragraph 6.2.4.2.1. of this Article ;

6.2.1.4. A list of all technical regulations in the Compendium of Candidates, and any UN/ECE Regulations, that address the same elements of performance or design characteristics to be addressed by the proposed global technical regulation; and

6.2.1.5. The identification of any known existing relevant international voluntary standards.

6.2.2. Each proposal specified in paragraph 6.2.1. of this Article shall be submitted to the Executive Committee.

6.2.3. The Executive Committee shall not refer to any Working Party any proposal that it determines does not satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 6.2.1. of this Article . It may refer all other proposals to an appropriate Working Party.

6.2.4. In response to a proposal referred to it for developing a global technical regulation through harmonization, the Working Party shall use transparent procedures to:

6.2.4.1. Develop recommendations regarding a global technical regulation by:

6.2.4.1.1. Giving consideration to the objective of the proposed global technical regulation and the need for establishing alternative levels of stringency or performance;

6.2.4.1.2. Reviewing all technical regulations that are listed in the Compendium of Candidates, and any UN/ECE Regulations, that address the same elements of performance;

6.2.4.1.3. Reviewing any documentation that is appended to the regulations specified in paragraph 6.2.4.1.2. of this Article;

6.2.4.1.4. Reviewing any available assessments of functional equivalence relevant to the consideration of the proposed global technical regulation, including assessments of related standards;

6.2.4.1.5. Verifying whether the global technical regulation under development satisfies the stated objective of the regulation and the criteria in Article 4; and

6.2.4.1.6. Giving due consideration to the possibility of the technical regulation being established under the 1958 Agreement.

6.2.4.2. Submit to the Executive Committee:

6.2.4.2.1. A written report that presents its recommendation regarding the global technical regulation, includes all technical data and information that were considered in the development of its recommendation, describes its consideration of the information specified in paragraph 6.2.4.1. of this Article , and sets forth the rationale for its recommendations, including an explanation for rejecting any alternative regulatory requirements and approaches considered; and

6.2.4.2.2. The text of any recommended global technical regulation.

6.2.5. The Executive Committee shall, using transparent procedures:

6.2.5.1. Determine whether the recommendations regarding the global technical regulation, and the report are based upon a sufficient and thorough performance of the activities specified in paragraph 6.2.4.1. of this Article . If the Executive Committee determines that the recommendations, report and/or the text of the recommended global technical regulation, if any, are inadequate, it shall return the regulation and report to the Working Party for revision or additional work.

6.2.5.2. Consider the establishment of a recommended global technical regulation in accordance with the procedures set forth in paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B. A consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation shall establish the Regulation in the Global Registry.

6.2.6. The global technical regulation shall be considered to be established in the Global Registry on the date of the consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation.

6.2.7. The Secretariat shall, upon the establishment of a global technical regulation by the Executive Committee, append copies of all relevant documentation, including the proposal submitted pursuant to paragraph 6.2.1. of this Article and the recommendations and report required by paragraph 6.2.4.2.1. of this Article, to that regulation.

6.3. Establishing new global technical regulations in the Global Registry

A Contracting Party may submit a proposal to develop a new global technical regulation concerning elements of performance or design characteristics not addressed by technical regulations in the Compendium of Candidates or UN/ECE Regulations.

6.3.1. The proposal specified in paragraph 6.3. shall contain:

6.3.1.1. An explanation of the objective of the proposed new global technical regulation, based on objective data to the extent possible;

6.3.1.2. A narrative description or, if available, the draft text of the proposed new global technical regulation;

6.3.1.3. Any available documentation that may facilitate the analysis of the issues to be addressed in the report required by paragraph 6.3.4.2.1. of this Article ; and

6.3.1.4. The identification of any known existing relevant international voluntary standards.

6.3.2. Each proposal specified in paragraph 6.3.1. of this Article shall be submitted to the Executive Committee.

6.3.3. The Executive Committee shall not refer to any Working Party any proposal that it determines does not satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 6.3.1. of this Article . It may refer all other proposals to an appropriate Working Party.

6.3.4. In response to a proposal referred to it for developing a new global technical regulation, the Working Party shall use transparent procedures to:

6.3.4.1. Develop recommendations regarding a new global technical regulation by:

6.3.4.1.1. Giving consideration to the objective of the proposed new global technical regulation and the need for establishing alternative levels of stringency or performance;

6.3.4.1.2. Considering technical feasibility;

- 6.3.4.1.3. Considering economic feasibility;
 - 6.3.4.1.4. examining benefits, including those of any alternative regulatory requirements and approaches considered;
 - 6.3.4.1.5. Comparing potential cost effectiveness of the recommended regulation to that of the alternative regulatory requirements and approaches considered;
 - 6.3.4.1.6. Verifying whether the new global technical regulation under development satisfies the stated objective of the Regulation and the criteria in Article 4; and
 - 6.3.4.1.7. Giving due consideration to the possibility of the technical regulation being established under the 1958 Agreement.
- 6.3.4.2. Submit to the Executive Committee:
 - 6.3.4.2.1. A written report that presents its recommendation regarding the new global technical regulation, includes all technical data and information that were considered in the development of its recommendation, describes its consideration of the information specified in paragraph 6.3.4.1. of this Article , and sets forth the rationale for its recommendations, including an explanation for rejecting any alternative regulatory requirements and approaches considered; and
 - 6.3.4.2.2. The text of any recommended new global technical regulation.
 - 6.3.5. The Executive Committee shall, using transparent procedures:
 - 6.3.5.1. Determine whether the recommendations regarding the new global technical regulation and the report are based upon a sufficient and thorough performance of the activities specified in paragraph 6.3.4.1. of this Article . If the Executive Committee determines that the recommendations, report and/or the text of the recommended new global technical regulation, if any, are inadequate, it shall return the regulation and report to the Working Party for revision or additional work.
 - 6.3.5.2. Consider the establishment of a recommended new global technical regulation in accordance with the procedures set forth in paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B. A consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation shall establish the Regulation in the Global Registry.
 - 6.3.6. The global technical regulation shall be considered to be established in the Global Registry on the date of the consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation.
 - 6.3.7. The Secretariat shall, upon the establishment of a new global technical regulation by the Executive Committee, append copies of all relevant documentation, including the proposal submitted pursuant to paragraph 6.3.1. of this Article and the recommendations and report required by paragraph 6.3.4.2.1. of this Article, to that Regulation.
 - 6.4. Amending established global technical regulations.
The process for amending any global technical regulation established in the Global Registry under this Article shall be the procedures specified in paragraph 6.3. of this Article for establishing a new global technical regulation in the Global Registry.
 - 6.5. Availability of documents

All documents considered or generated by the Working Party in recommending global technical regulations under this Article shall be publicly available.

Article 7. Adoption, and Notification of Application, of Established Global Technical Regulations

7.1. A Contracting Party that votes in favour of establishing a global technical regulation under Article 6 of this Agreement shall be obligated to submit the technical Regulation to the process used by that Contracting Party to adopt such a technical Regulation into its own laws or regulations and shall seek to make a final decision expeditiously.

7.2. A Contracting Party that adopts an established global technical regulation into its own laws or regulations shall notify the Secretary-General in writing of the date on which it will begin applying that Regulation. The notification shall be provided within 60 days after its decision to adopt the Regulation. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is selected by the Contracting Party.

7.3. A Contracting Party that is specified in paragraph 7.1. of this Article and that decides not to adopt the established global technical regulation into its own laws or regulations, shall notify the Secretary-General in writing of its decision and the basis for its decision. The notification shall be provided within sixty (60) days after its decision.

7.4. A Contracting Party that is specified in paragraph 7.1. of this Article and that has not, by the end of the one-year period after the date of the establishment of the Regulation in the Global Registry, either adopted that technical regulation or decided not to adopt the Regulation into its own laws or regulations, shall provide a report on the status of the Regulation in its domestic process. A status report shall be submitted for each subsequent one-year period if neither of those actions has been taken by the end of that period. Each report required by this paragraph shall:

7.4.1. Include a description of the steps taken during the past year to submit the Regulation and make a final decision and an indication of the anticipated date of such a decision; and

7.4.2. Be submitted to the Secretary-General not later than 60 days after the end of the one-year period for which the report is submitted.

7.5. A Contracting Party that accepts products that comply with an established global technical regulation without adopting that Regulation into its own laws or regulations shall notify the Secretary-General in writing of the date on which it began to accept such products. The Contracting Party shall provide the notification within sixty (60) days after the beginning of such acceptance. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is selected by the Contracting Party.

7.6. A Contracting Party that has adopted into its own laws or regulations an established global technical regulation may decide to rescind or amend the adopted Regulation. Prior to making that decision, the Contracting Party shall notify the Secretary-General in writing of its intent and the reasons for considering that action. This notice provision shall also apply to a Contracting Party that has accepted products under paragraph 7.5. and that

intends to cease accepting such products. The Contracting Party shall notify the Secretary-General of its decision to adopt any amended or new regulation within 60 days after that decision. Upon request, the Contracting Party shall promptly provide copies of such amended or new regulation to other Contracting Parties.

Article 8. Issue Resolution

8.1. Questions concerning the provisions of an established global technical regulation shall be referred to the Executive Committee for resolution.

8.2. Issues between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be resolved through consultation or negotiation between or among them. Where this process fails to resolve the issues, the Contracting Parties concerned may agree to request the Executive Committee to resolve the issue as provided in paragraph 7.3. of Article 7 of Annex B.

Article 9. Becoming a Contracting Party

9.1. Countries and regional economic integration organizations specified in Article 2 may become Contracting Parties to this Agreement by either:

9.1.1. Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

9.1.2. Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;

9.1.3. Acceptance; or

9.1.4. accession.

9.2. The instrument of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.

9.3. Upon becoming a Contracting Party:

9.3.1. After this Agreement has entered into force, each country or regional integration organization shall give notification in accordance with Article 7 as to which, if any, global technical regulation(s) established pursuant to Article 6 it will adopt, and as to any decision to accept products that comply with any of those global technical regulations, without adopting those Regulations into its own laws or regulations. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is adopted or accepted by the Contracting Party.

9.3.2. Each regional economic integration organization shall declare in matters within its competence that its Member States have transferred powers in fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on their Member States.

9.4. Regional economic integration organizations that are Contracting Parties shall cease being Contracting Parties when they lose the powers declared in accordance with paragraph 9.3.2. of this Article and shall inform the Secretary-General thereof.

Article 10. Signature

- 10.1. This Agreement shall be open for signature beginning 25 June 1998.
- 10.2. This Agreement shall remain open for signature until its entry into force.

Article 11. Entry into Force

11.1. This Agreement and its Annexes, which constitute integral parts of the Agreement, shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date on which a minimum of five (5) countries and/or regional economic integration organizations have become Contracting Parties pursuant to Article 9. This minimum of five (5) must include the European Community, Japan, and the United States of America.

11.2. If, however, paragraph 11.1 of this Article is not satisfied fifteen (15) months after the date specified in paragraph 10.1., then this Agreement and its Annexes, which constitute integral parts of the Agreement, shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date on which a minimum of eight (8) countries and/or regional economic integration organizations have become Contracting Parties pursuant to Article 9. Such date of entry into force shall not be earlier than sixteen (16) months after the date specified in paragraph 10.1. At least one (1) of these eight (8) must be either the European Community, Japan or the United States of America.

11.3. For any country or regional economic integration organization that becomes a Contracting Party to the Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date that such country or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 12. Withdrawal from Agreement

12.1. A Contracting Party may withdraw from this Agreement by notifying the Secretary-General in writing.

12.2. Withdrawal from this Agreement by any Contracting Party shall take effect one year after the date on which the Secretary-General receives notification pursuant to paragraph 12.1. of this Article.

Article 13. Amendment of Agreement

13.1. A Contracting Party may propose amendments to this Agreement and the Annexes to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the Secretary-General, who shall transmit them to all Contracting Parties.

13.2. A proposed amendment transmitted in accordance with paragraph 13.1. of this Article shall be considered by the Executive Committee at its next scheduled meeting.

13.3. If there is a consensus vote in favour of the amendment by the Contracting Parties present and voting, it shall be communicated by the Executive Committee to the Secretary-General who shall then circulate the amendment to all Contracting Parties.

13.4. An amendment circulated under paragraph 13.3. of this Article shall be deemed to be accepted by all Contracting Parties if no Contracting Party expresses an objection within a period of six (6) months after the date of such circulation. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three (3) months after the expiry of the period of the six (6) months referred in this paragraph.

13.5. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If such objection has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever.

Article 14. Depositary

The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the United Nations. In addition to other depositary functions, the Secretary-General shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties of:

- 14.1. The listing or removing of technical regulations under Article 5.
- 14.2. The establishing or amending of global technical regulations under Article 6.
- 14.3. Notifications received in accordance with Article 7.
- 14.4. Signatures, acceptances, and accessions in accordance with Articles 9 and 10.
- 14.5. Notifications received in accordance with Article 9.
- 14.6. The dates on which this Agreement shall enter into force for Contracting Parties in accordance with Article 11.
- 14.7. Notifications of withdrawal from this Agreement received in accordance with Article 12.
- 14.8. The date of entry into force of any amendment to this Agreement in accordance with Article 13.
- 14.9. Notifications received in accordance with Article 15 regarding territories.

Article 15. Extension of Agreement to Territories

15.1. This Agreement shall extend to any territory or territories of a Contracting Party for whose international relations such Contracting Party is responsible, unless the Contracting Party otherwise specifies, prior to entry into force of the agreement for that Contracting Party.

15.2. Any Contracting Party may denounce this Agreement separately for any such territory or territories in accordance with Article 12.

Article 16. Secretariat

The Secretariat of this Agreement shall be the Executive Secretary of the UN/ECE. The Executive Secretary shall carry out the following secretariat functions:

- 16.1. Prepare the meetings of the Executive Committee and the Working Parties;

- 16.2. Transmit to the Contracting Parties reports and other information received in accordance with the provisions of this Agreement; and
- 16.3. Discharge the functions assigned by the Executive Committee.

ANNEX A. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term "accept" means the action by a Contracting Party of allowing the entry of products that comply with a global technical regulation into its market without having adopted that global technical regulation into its respective laws and regulations.
2. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term "adopt" means the promulgation of a global technical regulation into the laws and regulations of a Contracting Party.
3. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term "apply" means the action of requiring compliance with a global technical regulation by a Contracting Party as of a certain date; in other words, the effective date of the regulation within a Contracting Party's jurisdiction.
4. The term "Article" means an Article of this Agreement.
5. The term "consensus vote" means a vote on a matter in which no Contracting Party present and voting objects to the matter in accordance with paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B.
6. The term "Contracting Party" means any country, or regional economic integration organization, that is a Contracting Party to this Agreement.
7. The term "equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles" means equipment or parts whose characteristics have a bearing on safety, environmental protection, energy efficiency, or anti-theft performance. Such equipment and parts include, but are not limited to, exhaust systems, tyres, engines, acoustic shields, anti-theft alarms, warning devices, and child restraint systems.
8. The term "established global technical regulation" means a global technical regulation that has been placed on the Global Registry in accordance with this Agreement.
9. The term "listed technical regulation" means a national or regional technical regulation that has been placed on the Compendium of Candidates in accordance with this Agreement.
10. The term "manufacturer self-certification" means a Contracting Party's legal requirement that a manufacturer of wheeled vehicles, equipment and/or parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles must certify that each vehicle, item of equipment or part that the manufacturer introduces into commerce satisfies specific technical requirements.
11. The term "regional economic integration organization" means an organization which is constituted by, and composed of, sovereign countries, and which has competence in respect of matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on all of its Member Countries in respect of those matters.
12. The term "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.

13. The term "transparent procedures" means procedures designed to promote the public awareness of and participation in the regulatory development process under this Agreement. They shall include the publication of:

- (1) Notices of meetings of the Working Parties and of the Executive Committee; and
- (2) Working and final documents.

They shall also include the opportunity to have views and arguments represented at:

(1) Meetings of working Parties through organizations granted consultative status; and
(2) Meetings of Working Parties and of the Executive Committee through pre-meeting consulting with representatives of Contracting Parties.

14. The term "tyre approval" means written approval of a Contracting Party (or competent authority designated by a Contracting Party) that a vehicle and/or any item of equipment and/or part that can be fitted and/or be used on a vehicle, satisfies specific technical requirements, and is used as a precondition to the introduction of the vehicle, equipment or part into commerce.

15. The term "UN/ECE Regulations" means United Nations/Economic Commission for Europe Regulations adopted under the 1958 Agreement.

16. The term "Working Party" means a specialized technical subsidiary body under the ECE whose function is to develop recommendations regarding the establishment of harmonized or new global technical regulations for inclusion in the Global Registry and to consider amendments to the global technical regulations established in the Global Registry.

17. The term "1958 Agreement" means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions.

ANNEX B. COMPOSITION AND RULES OF PROCEDURE OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 1

Membership in the Executive Committee shall be limited to Contracting Parties.

Article 2

All Contracting Parties shall be members of the Executive Committee.

Article 3

3.1. Except as provided in paragraph 3.2. of this Article , each Contracting Party shall have one vote.

3.2. If a regional economic integration organization and one or more of its Member States are Contracting Parties to this Agreement, the regional economic integration organization shall, in matters within its competence, exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its Member States that are Contracting Parties to this Agreement. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice versa.

Article 4

In order to cast its own vote, a Contracting Party shall be present. A Contracting Party need not be present for the casting of a vote by its regional economic integration organization.

Article 5

5.1. A quorum consisting of not less than half of all the Contracting Parties shall be present for the taking of a vote.

5.2. For purposes of determining a quorum under this Article, and determining the number of Contracting Parties needed to constitute one-third of the Contracting Parties present and voting under paragraph 7.I. of Article 7 of this Annex, a regional economic integration organization and its member States shall be counted as one Contracting Party.

Article 6

6.I. The Executive Committee shall, at its first session each calendar year, elect a Chairman and Vice-Chairman from its membership. The Chairman and Vice-Chairman shall be elected by a two-thirds affirmative vote of all Contracting Parties present and voting.

6.2. Neither the Chairman, nor the Vice-Chairman, shall come from the same Contracting Party more than two years in succession. In any year, the Chairman and Vice-Chairman shall not come from the same Contracting Party.

Article 7

7.1. A national or regional regulation shall be listed in the Compendium of Candidates by an affirmative vote of either at least one-third of the Contracting Parties present and voting (as defined in Article 5.2. of this Annex), or one-third of the total number of votes cast, whichever is more favourable to achieving an affirmative vote. In either case, the one-third shall include the vote of either the European Community, Japan or the United States, if any of them are Contracting Parties.

7.2. Establishing a global technical regulation in the Global Registry, amending an established global technical regulation and amending this Agreement shall be by a consensus vote of the Contracting Parties present and voting. A present and voting Contracting Party that objects to a matter for which a consensus vote is necessary for adoption shall provide a written explanation of its objection to the Secretary-General within sixty (60) days from the date of the vote. If such Contracting Party fails to provide such explanation during that period, it shall be considered as having voted in favour of the matter on which the vote was taken. If all Contracting Parties that objected to the matter so fail, the vote on the matter shall be considered to have been a consensus vote in favour of the matter by all persons present and voting. In that event, the date of the vote shall be considered to be the first day after that 60-day period.

7.3. All other matters requiring resolution may, at the discretion of the Executive Committee, be resolved by the voting process set forth in paragraph 7.2. of this Article .

Article 8

Contracting Parties that abstain from voting are considered as not voting.

Article 9

The Executive Secretary shall convene the Executive Committee whenever a vote is required to be taken under Article 5, 6 or 13 of this Agreement or whenever necessary to conduct activities under this Agreement.

[For signatures, see p. 188 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS
TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À
ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT
ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES**

Préambule

Les Parties Contractantes,

Ayant décidé d'adopter un Accord visant à établir, à l'échelle de la planète, un processus propre à favoriser l'élaboration de règlements techniques mondiaux garantissant un degré élevé de sécurité, de protection de l'environnement, de rendement énergétique et de protection contre le vol aux véhicules à roues ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues;

Ayant décidé que ce processus devrait aussi favoriser l'harmonisation des règlements techniques existants, en reconnaissant le droit des autorités locales, nationales et régionales d'adopter et de faire appliquer des règlements techniques, dans les domaines de la santé, de la sécurité, de la protection de l'environnement, du rendement énergétique et de la protection contre le vol, qui soient plus stricts que ceux établis au niveau mondial;

Etant autorisées à conclure un tel Accord en vertu de l'alinéa a) du premier paragraphe du mandat de la Commission économique pour l'Europe (CEE/ONU) et de l'article 50 du chapitre XIII de son règlement intérieur;

Reconnaissant que le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes aux termes des accords internationaux relatifs à la santé, à la sécurité et à la protection de l'environnement;

Reconnaissant que le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes aux termes des accords relevant de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), y compris l'Accord sur les obstacles techniques au commerce et se proposant d'établir des règlements techniques mondiaux, au titre du présent Accord, en tant que base de leurs règlements techniques, d'une manière qui soit conforme à ces accords;

Se proposant de faire en sorte que les Parties contractantes au présent Accord fondent leurs règlements techniques sur les règlements techniques mondiaux établis en vertu du présent Accord;

Reconnaissant l'importance pour la santé publique, la sécurité et le bien-être d'une amélioration continue de la sécurité, de la protection de l'environnement, du rendement énergétique et de la protection contre le vol des véhicules à roues ainsi que des équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules, et les avantages potentiels pour le commerce international, le choix des consommateurs et le prix des produits d'un rapprochement croissant entre les règlements techniques actuels et futurs et les normes connexes;

Reconnaissant que les gouvernements ont le droit de rechercher et d'apporter des améliorations au niveau de la santé, de la sécurité et de la protection de l'environnement et de déterminer quels règlements techniques mondiaux établis au titre du présent Accord répondent à leurs besoins;

Reconnaissant l'important travail d'harmonisation déjà effectué en vertu de l'Accord de 1958;

Reconnaissant que dans plusieurs régions géographiques existent un intérêt et des connaissances spécialisées en ce qui concerne les problèmes de sécurité, d'environnement, d'énergie et de lutte contre le vol, ainsi que les méthodes propres à résoudre lesdits problèmes, et reconnaissant la valeur de cet intérêt et de ces connaissances spécialisées pour la mise au point de règlements techniques mondiaux susceptibles de faciliter ces améliorations et de réduire les divergences;

Désireuses de promouvoir l'adoption de règlements techniques mondiaux dans les pays en développement, compte tenu des questions et des conditions propres à ces pays et, en particulier, aux moins développés d'entre eux;

Désireuses que les règlements techniques appliqués par les Parties contractantes soient dûment examinés et de façon transparente dans l'élaboration des règlements techniques mondiaux, et que cet examen comporte des analyses comparatives des coûts et des avantages;

Reconnaissant que l'établissement de règlements techniques mondiaux assurant un degré élevé de protection encouragera certains pays à conclure que lesdits règlements leur assureront la protection et l'efficacité dont ils ont besoin sur leur territoire;

Reconnaissant l'incidence de la qualité des carburants des véhicules sur l'efficacité des contrôles des véhicules, aux fins de protection de l'environnement sur la santé humaine et sur le rendement énergétique; et

Reconnaissant que l'utilisation de procédures transparentes revêt une importance particulière dans l'établissement de règlements techniques mondiaux en vertu du présent Accord, et que ces procédures doivent être compatibles avec les procédures d'établissement de règlements par les Parties contractantes au présent Accord;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

1.1. Le présent Accord a pour objet :

1.1.1. D'établir une procédure mondiale par laquelle les Parties contractantes de toutes les régions du monde puissent élaborer conjointement des règlements techniques mondiaux concernant la sécurité, la protection de l'environnement, le rendement énergétique et la protection contre le vol des véhicules à roues, ainsi que des équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules;

1.1.2. De faire en sorte que, lors de l'élaboration des règlements techniques mondiaux, on tienne dûment et objectivement compte des règlements techniques existants des Parties contractantes mais aussi des Règlements de la CEE/ONU;

1.1.3. De faire en sorte que soit objectivement prise en considération l'analyse des meilleures techniques disponibles, des avantages relatifs et du rapport coût/efficacité, selon les cas, dans l'élaboration des règlements techniques mondiaux;

1.1.4. Veiller à la transparence des procédures servant à l'élaboration des règlements techniques mondiaux;

1.1.5. D'atteindre des niveaux élevés de sécurité, de protection de l'environnement, de rendement énergétique et de protection contre le vol dans la communauté mondiale, et de garantir que les mesures prises au titre du présent Accord ne favorisent ni n'entraînent un abaissement de ces niveaux sur le territoire des Parties contractantes, y compris au niveau local;

1.1.6. De réduire les obstacles techniques au commerce international en harmonisant les règlements techniques existants des Parties contractantes et les Règlements CEE/ONU, et en élaborant de nouveaux règlements techniques mondiaux concernant la sécurité, la protection de l'environnement, le rendement énergétique et la protection contre le vol des véhicules à roues, ainsi que des équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules, conformément à la recherche de niveaux élevés de sécurité et de protection de l'environnement et aux autres objectifs définis ci-dessus; et

1.1.7. De faire en sorte que, lorsque différents niveaux de sécurité sont requis pour faciliter les activités de certains pays en matière de réglementation, notamment des pays en développement, il en soit tenu compte dans l'élaboration et l'établissement de règlements techniques mondiaux.

1.2. Le présent Accord doit fonctionner en parallèle avec l'Accord de 1958, sans que l'autonomie institutionnelle d'aucun des deux n'en souffre.

Article 2. Parties Contractantes et Statut Consultatif

2.1. Peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord les pays membres de la Commission économique pour l'Europe (CEE/ONU), les organisations d'intégration économique régionale constituées de pays membres de la CEE et les pays admis à la Commission à titre consultatif en application du paragraphe 8 du mandat de la CEE.

2.2. Peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord, les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies qui participent à certaines activités de la CEE en vertu du paragraphe 11 du mandat de la Commission et les organisations d'intégration économique régionale constituées de ces pays.

2.3. Toute institution spécialisée et toute organisation, y compris les organisations intergouvernementales et les organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, peut participer en cette qualité à toutes les réunions de tous les groupes de travail lors de l'examen de toute question présentant un intérêt particulier pour cette institution ou cette organisation.

Article 3. Comité Exécutif

3.1. Les représentants des Parties contractantes constituent le Comité exécutif du présent Accord et se réunissent au moins une fois par an en cette qualité.

3.2. Le règlement intérieur du Comité exécutif est énoncé à l'annexe B du présent Accord.

3.3. Le Comité exécutif :

3.3.1. Est responsable de l'application du présent Accord, y compris de la définition des activités prioritaires au titre du présent Accord;

3.3.2. Examine toutes les recommandations et tous les rapports émanant des groupes de travail en ce qui concerne l'établissement de règlements techniques mondiaux en vertu du présent Accord; et

3.3.3. S'acquitte des autres fonctions que lui assigne le présent Accord.

3.4. Le Comité exécutif décide en dernier lieu s'il convient d'inscrire des règlements au Recueil des règlements techniques mondiaux admissibles et d'établir des règlements techniques mondiaux en vertu du présent Accord.

3.5. Le Comité exécutif peut, dans l'exercice de ses fonctions, tirer parti de renseignements provenant de toutes les sources pertinentes, lorsqu'il le juge utile.

Article 4. Critères Applicables aux Règlements Techniques

4.1. Pour qu'un règlement technique soit inscrit en vertu de l'article 5 ou établi en application de l'article 6, il doit répondre aux critères suivants :

4.1.1. Donner une description précise des véhicules à roues ainsi que des équipements et/ou pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules, qui relèvent du règlement.

4.1.2. Contenir des prescriptions qui :

4.1.2.1. GarantisSENT des degrés élevés de sécurité, de protection de l'environnement, de rendement énergétique et de protection contre le vol; et

4.1.2.2. Dans la mesure du possible, soient fondées sur des considérations d'efficacité plutôt que de conception.

4.1.3. Indiquer :

4.1.3.1. La méthode d'essai à utiliser pour démontrer la conformité du règlement;

4.1.3.2. Pour les règlements à inscrire en vertu de l'article 5, le cas échéant, une description précise des marques d'homologation ou d'agrément et/ou des étiquettes requises pour l'homologation de type et la conformité de la production ou pour les conditions d'autocertification du constructeur; et

4.1.3.3. Le cas échéant, le délai minimum recommandé, à la fois raisonnable et fondé sur des considérations pratiques, qu'une Partie contractante devrait accorder avant d'exiger que le règlement soit respecté.

4.2. Un règlement technique mondial peut prévoir des degrés de sévérité et d'efficacité variables et des procédures d'essai appropriées, le cas échéant, pour faciliter les activités de réglementation de certains pays, notamment des pays en développement.

Article 5. Recueil des Règlements Techniques Mondiaux Admissibles

5.1. Un Recueil des règlements techniques des Parties contractantes autres que les Règlements CEE/ONU qui sont admissibles aux fins d'harmonisation ou d'adoption en tant que règlements techniques mondiaux (dénommé Recueil des règlements admissibles) est établi et tenu à jour.

5.2. Inscription de règlements techniques au Recueil des règlements admissibles

Toute Partie contractante peut présenter au Comité exécutif une demande d'inscription au Recueil des règlements admissibles, de tout règlement technique que ladite Partie a appliqué, applique ou a adopté en vue d'une application future.

5.2.1. La demande visée au paragraphe 5.2. doit être accompagnée :

5.2.1.1. D'un exemplaire dudit règlement;

5.2.1.2. De tous les documents techniques existants se rapportant à ce règlement, y compris ceux relatifs aux meilleures techniques disponibles, aux avantages relatifs et au rapport coût/efficacité; et

5.2.1.3. De l'indication de toutes les normes volontaires internationales pertinentes, déjà en vigueur ou dont l'application est imminente.

5.2.2. Le Comité exécutif examine toutes les demandes qui satisfont aux dispositions de l'article 4 et du paragraphe 5.2.1. du présent article . Le règlement technique est inscrit au Recueil des règlements admissibles s'il fait l'objet d'un vote favorable conformément aux dispositions du paragraphe 7.1. de l'article 7 de l'annexe B. La documentation jointe à la demande relative à ce règlement est annexée au règlement technique inscrit.

5.2.3. Le Secrétaire général considère le règlement ayant fait l'objet d'une demande comme étant inscrit à la date à laquelle il a fait l'objet d'un vote favorable conformément au paragraphe 5.2.2. du présent article .

5.3. Retrait de règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles

Un règlement technique inscrit au Recueil des règlements admissibles en est retiré :

5.3.1. Dès qu'un autre règlement technique mondial contenant des prescriptions de produits fondées sur les mêmes critères d'efficacité ou de conception est inscrit au Registre mondial;

5.3.2. Au terme des cinq années qui suivent l'inscription du règlement en vertu du présent article , et à la fin de chaque période ultérieure de cinq ans, sauf si le Comité exécutif confirme, par un vote favorable défini au paragraphe 7.1. de l'article 7 de l'annexe B, le maintien du règlement technique dans le Recueil des règlements admissibles; ou

5.3.3. Si la Partie contractante à l'origine de l'inscription du règlement technique en fait la demande par écrit. Cette demande doit être motivée.

5.4. Accessibilité des documents

Tous les documents examinés par le Comité exécutif en vertu du présent article doivent être accessibles au public.

Article 6. Registre des Règlements Techniques Mondiaux

6.1. Un Registre des règlements techniques mondiaux (dénommé Registre mondial) élaborés et établis conformément aux dispositions du présent article , est ouvert et tenu à jour.

6.2. Inscription de règlements techniques mondiaux au Registre mondial, par harmonisation des règlements existants

Une Partie contractante peut soumettre une proposition visant à établir un règlement technique mondial harmonisé concernant des critères d'efficacité ou de conception, visé soit par les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles, soit par les Règlements CEE/ONU, soit par les deux types de Règlement.

6.2.1. La proposition visée au paragraphe 6.2. doit contenir :

6.2.1.1. La présentation de l'objectif du règlement technique mondial proposé;

6.2.1.2. Le descriptif ou, s'il est disponible, le projet de texte du règlement technique mondial proposé;

6.2.1.3. Les documents disponibles susceptibles de faciliter l'analyse des questions à traiter dans le rapport visé au paragraphe 6.2.4.2.1. du présent article ;

6.2.1.4. La liste de tous les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles et de tous les Règlements CEE/ONU qui portent sur les mêmes critères d'efficacité ou de conception que ceux visés dans le règlement technique mondial proposé; et

6.2.1.5. Une indication de toutes les normes volontaires internationales pertinentes connues en vigueur.

6.2.2. Toute proposition définie au paragraphe 6.2.1. du présent article doit être soumise au Comité exécutif.

6.2.3. Le Comité exécutif ne doit soumettre à aucun groupe de

travail de propositions qui selon lui ne sont ni conformes aux dispositions de l'article 4 ni à celles du paragraphe 6.2.1. du présent article . Il peut présenter toutes les autres propositions à un groupe de travail approprié.

6.2.4. Lorsqu'il est saisi d'une proposition d'élaboration d'un règlement technique mondial harmonisé, le Groupe de travail doit, dans la transparence :

6.2.4.1. Élaborer des recommandations relatives à un règlement technique mondial :

6.2.4.1.1. En étudiant l'objectif du règlement technique mondial proposé et la nécessité d'établir d'autres degrés de sévérité ou d'efficacité;

6.2.4.1.2. En examinant tous les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles et tous les Règlements CEE/ONU, portant sur les mêmes critères d'efficacité;

6.2.4.1.3. En étudiant toute la documentation qui est jointe aux règlements définis au paragraphe 6.2.4.1.2. du présent article ;

6.2.4.1.4. En examinant toutes les évaluations disponibles de l'équivalence fonctionnelle relative à l'examen du règlement technique mondial proposé, y compris les évaluations des normes connexes;

6.2.4.1.5. En s'assurant que le règlement technique mondial en cours d'élaboration est conforme à ses objectifs déclarés et aux critères de l'article 4; et

6.2.4.1.6. En accordant toute l'attention voulue à la possibilité d'élaborer ce règlement technique en vertu de l'Accord de 1958.

6.2.4.2. Soumettre au Comité exécutif :

6.2.4.2.1. Un rapport écrit qui expose ses recommandations relatives au règlement technique mondial, contienne toutes les données et tous les renseignements techniques examinés lors de l'élaboration de ces recommandations, décrire l'examen des renseignements définis au paragraphe 6.2.4.1. du présent article et qui justifie le bien-fondé de ses recommandations ainsi que le refus de toutes les autres prescriptions et approches réglementaires examinées; et

6.2.4.2.2. Le texte de tout règlement technique mondial recommandé.

6.2.5. Le Comité exécutif doit, dans la transparence :

6.2.5.1. Déterminer si les recommandations concernant le règlement technique mondial et le rapport se fondent sur la bonne exécution des activités définies au paragraphe 6.2.4.1. du présent article . Si le Comité exécutif estime que les recommandations, le rapport et/ou le texte du règlement technique mondial recommandé, s'il existe, sont insuffisants, il renvoie le règlement et le rapport au Groupe de travail pour qu'il le révise ou le complète.

6.2.5.2. Envisager l'élaboration d'un règlement technique mondial recommandé, conformément aux procédures définies au paragraphe 7.2. de l'article 7 de l'annexe B. Le Comité exécutif peut décider, à l'issue d'un vote par consensus, d'inscrire le règlement au Registre mondial.

6.2.6. Le règlement technique mondial est considéré comme inscrit au Registre mondial dès que le Comité exécutif l'adopte par consensus.

6.2.7. Dès qu'un règlement technique mondial est inscrit au Registre mondial par le Comité exécutif, le secrétariat doit y joindre le texte de toute la documentation pertinente, y compris la proposition présentée conformément au paragraphe 6.2.1. du présent article, ainsi que les recommandations et le rapport prescrits par le paragraphe 6.2.4.2.1. du présent article .

6.3. Inscription de nouveaux règlements techniques mondiaux au Registre mondial

Une Partie contractante peut présenter une proposition d'élaboration d'un nouveau règlement technique mondial concernant des critères d'efficacité ou de conception non visés par les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles ni par les Règlements CEE/ONU.

6.3.1. La proposition visée au paragraphe 6.3. doit contenir :

6.3.1.1. Une explication de l'objectif du nouveau règlement technique mondial proposé, fondée dans toute la mesure possible sur des données objectives;

6.3.1.2. Le descriptif technique ou, s'il est disponible, le projet de texte du nouveau règlement technique mondial proposé;

6.3.1.3. Toute documentation disponible susceptible de faciliter l'analyse des questions traitées dans le rapport prescrit au paragraphe 6.3.4.2.1. du présent article ; et

6.3.1.4. Une indication de toutes les normes volontaires internationales pertinentes connues en vigueur.

6.3.2. Chaque proposition définie au paragraphe 6.3.1. du présent article doit être soumise au Comité exécutif.

6.3.3. Le Comité exécutif ne doit soumettre à aucun groupe de travail de propositions qui selon lui ne sont ni conformes aux dispositions de l'article 4 ni à celles du paragraphe 6.3.1. du présent article . Il peut soumettre toutes les autres propositions à un groupe de travail approprié.

6.3.4. Lorsqu'il est saisi d'une proposition d'élaboration d'un nouveau règlement technique mondial, le Groupe d'experts doit dans la transparence :

6.3.4.1. Formuler des recommandations concernant un nouveau règlement technique mondial :

6.3.4.1.1. En examinant l'objectif du nouveau règlement technique mondial proposé et la nécessité d'établir d'autres niveaux de sévérité ou d'efficacité;

6.3.4.1.2. En procédant à l'évaluation de sa faisabilité technique;

6.3.4.1.3. En procédant à l'évaluation de sa faisabilité économique;

6.3.4.1.4. En examinant ses avantages ainsi que ceux de toute autre prescription ou approche réglementaire considérée;

6.3.4.1.5. En examinant le rapport coût/efficacité potentiel du règlement recommandé par rapport aux autres prescriptions et approches réglementaires envisagées;

6.3.4.1.6. En s'assurant que le règlement technique mondial en cours d'élaboration est conforme à ses objectifs déclarés et aux critères de l'article 4; et

6.3.4.1.7. En accordant toute l'attention voulue à la possibilité d'élaborer ce règlement technique en vertu de l'Accord de 1958.

6.3.4.2. Soumettre au Comité exécutif :

6.3.4.2.1. Un rapport écrit qui expose ses recommandations relatives au nouveau règlement technique mondial, contienne toutes les données et tous les renseignements techniques examinés lors de l'élaboration de ses recommandations, décrive l'examen des renseignements définis au paragraphe 6.3.4.1. du présent article et qui justifie le bien-fondé de ses recommandations ainsi que le refus de toutes les autres prescriptions et approches réglementaires examinées; et

6.3.4.2.2. Le texte de tout nouveau règlement technique mondial recommandé.

6.3.5. Le Comité exécutif doit, dans la transparence :

6.3.5.1. Déterminer si les recommandations concernant le nouveau règlement technique mondial et le rapport sont fondées sur la bonne exécution des activités définies au paragraphe 6.3.4.1. du présent article. Si le Comité exécutif estime que les recommandations, le rapport et/ou le texte du nouveau règlement technique mondial recommandé, s'il existe, sont insuffisants, il renvoie le règlement et le rapport au Groupe de travail pour qu'il le révise ou le complète;

6.3.5.2. Envisager l'élaboration d'un nouveau règlement technique mondial recommandé conformément aux procédures définies au paragraphe 7.2. de l'article 7 de l'annexe

B. Le Comité exécutif peut décider, à l'issue d'un vote par consensus, d'inscrire le règlement au Registre mondial.

6.3.6. Le règlement technique mondial est considéré comme inscrit au Registre mondial dès que le Comité exécutif l'adopte par consensus.

6.3.7. Dès qu'un nouveau règlement technique mondial est établi par le Comité exécutif, le secrétariat doit y joindre le texte de toute la documentation pertinente, y compris la proposition présentée conformément au paragraphe 6.3.1. du présent article , ainsi que les recommandations et le rapport prescrits par le paragraphe 6.3.4.2.1. du présent article .

6.4. Amendement des règlements techniques mondiaux établis

La procédure d'amendement de tout règlement technique mondial inscrit au Registre mondial en vertu du présent article doit être conforme aux prescriptions du paragraphe 6.3. du présent article, c'est-à-dire à la procédure d'inscription au Registre mondial de tout nouveau règlement technique mondial.

6.5. Accessibilité des documents

Tous les documents examinés ou établis par le Groupe de travail pour recommander des règlements techniques mondiaux en vertu du présent article doivent être accessibles au public.

Article 7. Adoption et Notification D'application de Règlements Techniques Mondiaux Etablis

7.1. Toute Partie contractante qui vote en faveur de l'établissement d'un règlement technique mondial en vertu de l'article 6 du présent Accord est tenue de soumettre ledit règlement à la procédure qu'elle utilise pour donner force de loi aux règlements techniques, et doit s'efforcer de prendre sa décision rapidement.

7.2. La Partie contractante qui donne force de loi à un règlement technique mondial établi doit notifier au Secrétaire général par écrit la date à laquelle elle commencera à appliquer ledit règlement. Cette notification doit intervenir dans les 60 jours suivant la date d'adoption du règlement. Si le règlement technique mondial établi prévoit plus d'un degré de sévérité ou d'efficacité, la notification doit préciser quel est le degré retenu par la Partie contractante.

7.3. La Partie contractante définie au paragraphe 7.1. du présent article qui décide de ne pas donner force de loi au règlement technique mondial établi notifie sa décision au Secrétaire général par écrit et lui en expose les motifs. Cette notification doit intervenir dans les soixante (60) jours suivant sa décision.

7.4. La Partie contractante définie au paragraphe 7.1. du présent article qui, à l'issue d'une période d'un an à compter de la date de l'inscription du règlement au Registre mondial, n'a ni adopté le règlement technique ni décidé de lui donner force de loi, remet un rapport sur le statut dudit règlement au regard de son droit national. Ce rapport doit être remis chaque année aussi longtemps que cette situation se prolonge. Chaque rapport prescrit par le présent paragraphe doit:

7.4.1. Comprendre une description des mesures prises au cours de l'année précédente pour soumettre le règlement et prendre une décision finale, ainsi qu'une indication de la date prévue pour cette décision; et

7.4.2. Etre soumis au Secrétaire général au plus tard 60 jours après la fin de la période d'un an couverte par le rapport.

7.5. La Partie contractante qui admet des produits conformes à un règlement technique mondial établi, sans pour autant donner force de loi à ce règlement, notifie le Secrétaire général par écrit de la date à laquelle elle a commencé à admettre ces produits. La Partie contractante doit remettre la notification dans les soixante (60) jours suivant le début de cette acceptation. Si le règlement technique mondial établi contient plus d'un degré de sévérité ou d'efficacité, la notification doit préciser quel est le degré retenu par la Partie contractante.

7.6. La Partie contractante qui a donné force de loi à un règlement technique mondial établi peut décider d'abroger ou de modifier le règlement adopté. Au préalable, la Partie contractante doit notifier le Secrétaire général par écrit de son intention et de ses raisons. Cette obligation de notification vaut aussi pour la Partie contractante qui admet des produits visés par le paragraphe 7.5. et qui a l'intention de ne plus le faire. La Partie contractante doit notifier au Secrétaire général sa décision d'adopter ledit règlement dans les 60 jours suivant sa décision. Sur demande, la Partie contractante doit rapidement fournir le texte du règlement modifié ou du nouveau règlement, selon le cas, aux autres Parties contractantes.

Article 8. Règlement des Différends

8.1. Les différends relatifs aux dispositions d'un règlement technique mondial établi sont portés à l'attention du Comité exécutif pour être réglés.

8.2. Les différends entre deux Parties contractantes ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont dans la mesure du possible réglés par concertation ou négociation entre lesdites Parties. Lorsque cette procédure ne débouche pas sur un règlement des différends, les Parties contractantes en question peuvent décider de demander au Comité exécutif de les régler en application du paragraphe 7.3. de l'article 7 de l'annexe B.

Article 9. Comment Devenir Partie Contractante

9.1. Les pays et les organisations d'intégration économique régionale définis dans l'article 2 peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord :

9.1.1. En le ratifiant, l'acceptant ou l'adoptant après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'adoption;

9.1.2. En l'acceptant; ou

9.1.3. En le signant, sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'adoption;

9.1.4. En y adhérant.

9.2. L'instrument de ratification, d'acceptation, d'adoption ou d'adhésion doit être déposé auprès du Secrétaire général.

9.3. En devenant Partie contractante :

9.3.1. Chaque pays ou chaque organisation d'intégration économique régionale, lorsque l'Accord est entré en vigueur, indique conformément à l'article 7, le cas échéant, quel(s) règlement(s) technique(s) mondial(mondiaux) établi(s) conformément à l'article 6 il ou elle va adopter, et s'il a pris la décision d'admettre des produits conformes à l'un quelconque de ces règlements techniques mondiaux, sans pour autant leur donner force de loi. Si le règlement technique mondial établi contient plus d'un degré de sévérité au d'efficacité, la notification doit préciser quel degré est adopté ou accepté par la Partie contractante.

9.3.2. Chaque organisation d'intégration économique régional doit indiquer, pour les domaines relevant de sa compétence, si ses Etats membres ont délégué des pouvoirs dans les domaines visés par le présent Accord, y compris celui de prendre des décisions contraignantes à leur égard.

9.4. Les organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties contractantes cessent de l'être lorsqu'elles perdent les pouvoirs qui leur ont été délégués conformément au paragraphe 9.3.2. du présent article et en informent le Secrétaire général.

Article 10. Signature

10.1. Le présent Accord sera ouvert à la signature à compter du 25 juin 1998.

10.2. Le présent Accord restera ouvert à la signature jusqu'à son entrée en vigueur.

Article 11. Entrée en Vigueur

11.1. Le présent Accord, ainsi que ses annexes qui en font partie intégrante, entrera en vigueur le trentième (30) jour suivant la date à laquelle un minimum de cinq (5) pays ou organisations d'intégration économique régionale seront devenues Parties contractantes en vertu de l'article 9, dont la Communauté européenne, le Japon et les Etats-Unis d'Amérique.

11.2. Toutefois, si les conditions énoncées au paragraphe 11.1. du présent article ne sont pas satisfaites quinze (15) mois après la date définie au paragraphe 10.1, le présent Accord, ainsi que ses annexes qui en font partie intégrante, entreront en vigueur le trentième (30) jour suivant la date à laquelle un minimum de huit (8) pays et/ou organisations d'intégration économique régionale seront devenues Parties contractantes en vertu de l'article 9. Cette date d'entrée en vigueur ne doit pas intervenir moins de seize (16) mois après la date définie au paragraphe 10.1. Au moins une (1) de ces huit (8) Parties contractantes doit être soit la Communauté européenne, soit le Japon, soit les Etats-Unis d'Amérique.

11.3. Pour tout pays ou toute organisation d'intégration économique régionale qui devient Partie contractante à l'Accord après son entrée en vigueur, le présent Accord a force de loi soixante (60) jours après la date qu'il ou elle a déposé dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'adoption ou d'adhésion.

Article 12. Retrait de l'Accord

12.1. Toute Partie contractante peut se retirer du présent Accord à condition de le notifier par écrit au Secrétaire général.

12.2. Le retrait de toute Partie contractante du présent Accord prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification conformément au paragraphe 12.1. du présent article .

Article 13. Amendement de l'Accord

13.1. Une Partie contractante peut proposer des amendements au présent Accord ainsi qu'à ses annexes. Les amendements proposés sont soumis au Secrétaire général, qui les transmet à toutes les Parties contractantes.

13.2. Tout amendement transmis conformément au paragraphe 13.1. du présent article est examiné par le Comité exécutif à sa réunion suivante.

13.3. Si l'amendement est adopté à l'issue d'un vote par consensus par les Parties contractantes présentes et votantes, le Comité exécutif le communique au Secrétaire général qui à son tour le distribue à toutes les Parties contractantes.

13.4. Tout amendement distribué conformément au paragraphe 13.3. du présent article est considéré comme accepté par toutes les Parties contractantes si aucune d'entre elles n'élève d'objection dans un délai de six (6) mois à compter de la date de cette diffusion. Si aucune objection n'a été formulée, l'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois (3) mois après l'expiration du délai de six (6) mois dont il est question dans le présent paragraphe.

13.5. Le Secrétaire général adresse le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une telle objection a été formulée, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans aucun effet.

Article 14. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord. Outre ses autres fonctions de dépositaire, le Secrétaire général notifie le plus tôt possible aux Parties contractantes :

14.1. L'inscription ou le retrait de règlements techniques conformément à l'article 5.

14.2. L'établissement ou l'amendement de règlements techniques mondiaux conformément à l'article 6.

14.3. Les notifications reçues conformément à l'article 7.

14.4. Les signatures, les acceptations et les adhésions, conformément aux articles 9 et 10.

14.5. Les notifications reçues conformément à l'article 9.

14.6. Les dates auxquelles le présent Accord entre en vigueur, pour les Parties contractantes conformément à l'article 11.

- 14.7. Les notifications de retrait du présent Accord reçues conformément à l'article 12.
- 14.8. La date d'entrée en vigueur de tout amendement au présent Accord, conformément à l'article 13.
- 14.9. Les notifications reçues conformément à l'article 15 concernant l'extension territoriale.

Article 15. Extension Territoriale de l'Accord

15.1. Le présent Accord a force de loi sur tout territoire ou tous territoires d'une Partie contractante qui est responsable des relations extérieures de ce ou ces territoires, à moins qu'elle n'en ait disposé autrement, avant son entrée en vigueur pour ladite Partie contractante.

15.2. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord séparément pour ce ou ces territoires, conformément à l'article 12.

Article 16. Secrétariat

Le secrétariat du présent Accord est assuré par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui s'acquitte des fonctions ci-après :

- 16.1. Préparer les réunions du Comité exécutif et des groupes de travail;
- 16.2. Communiquer aux Parties contractantes les rapports et les autres renseignements reçus en application des dispositions du présent Accord; et
- 16.3. Exécuter les tâches que lui confie le Comité exécutif.

ANNEXE A. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. En ce qui concerne les règlements techniques mondiaux élaborés au titre du présent Accord, le terme "admet" désigne le fait qu'une Partie contractante autorise l'entrée sur son marché de produits conformes au règlement technique mondial sans pour autant avoir adopté ce règlement technique mondial dans ses lois et sa réglementation correspondantes.
2. En ce qui concerne les règlements techniques mondiaux élaborés au titre du présent Accord, le terme "adopté" désigne l'incorporation d'un règlement technique mondial dans les lois et la réglementation d'une Partie contractante.
3. En ce qui concerne les règlements techniques mondiaux élaborés au titre du présent Accord, le terme "applique" désigne le fait qu'une Partie contractante exige la conformité avec un règlement technique mondial à compter d'une certaine date; autrement dit la date effective d'application du règlement dans la juridiction d'une Partie contractante.
4. Le terme "article", désigne un article du présent Accord.
5. Le terme "vote par consensus", désigne un vote sur une question à propos de laquelle aucune Partie contractante présente et votante ne soulève d'objection, conformément au paragraphe 7.2. de l'article 7 de l'annexe B.
6. "Partie contractante", tout pays ou toute organisation d'intégration économique régionale qui est Partie contractante au présent Accord.
7. "Equipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur des véhicules à roues", les équipements ou les parties dont les caractéristiques ont une incidence sur la sécurité, la protection de l'environnement, le rendement énergétique ou la protection contre le vol. Ces équipements et pièces comprennent entre autres les systèmes d'échappement, les pneumatiques, les moteurs, les équipements antibruit, les alarmes antivol, les dispositifs d'avertissement et les systèmes de retenue pour enfants.
8. "Règlement technique mondial établi", un règlement technique mondial inscrit au Registre mondial conformément au présent Accord.
9. "Règlement technique inscrit", un règlement technique national ou régional inscrit au Recueil des règlements admissibles conformément au présent Accord.
10. "Autocertification du constructeur", l'obligation juridique imposée par une Partie contractante selon laquelle un constructeur de véhicules à roues ainsi que d'équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules doit certifier que chaque véhicule, chaque équipement et chaque pièce qu'il met sur le marché satisfait à des prescriptions techniques précises.
11. "Organisation d'intégration économique régionale", une organisation constituée par des Etats souverains et composée d'Etats souverains, qui a compétence pour les questions relevant du présent Accord, y compris le pouvoir de prendre des décisions ayant force obligatoire pour tous ses Etats membres en ce qui concerne ces questions.
12. "Secrétaire général", le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

13. "Transparence", des procédures conçues pour favoriser l'information et la participation du public au processus d'élaboration de la réglementation en vertu du présent Accord. Cette transparence suppose la publication :

- 1) D'avis annonçant les réunions des groupes de travail et du Comité exécutif; et
- 2) Des documents de travail et des documents finals.

Elle permet aussi de porter des points de vue et des arguments à l'attention :

- 1) Des réunions des groupes de travail par l'intermédiaire d'organisations dotées du statut consultatif; et
- 2) Des réunions des groupes de travail et du Comité exécutif par l'intermédiaire de consultations préalables avec des représentants des Parties contractantes.

14. "Homologation de type", l'homologation écrite d'une Partie contractante (ou d'une autorité compétente désignée par elle) selon laquelle un véhicule et/ou tout équipement et/ou pièce qui peut être monté et/ou utilisé sur un véhicule satisfait à des prescriptions techniques précises, condition préalable à la mise sur le marché de cet équipement ou de cette pièce.

15. "Règlement CEE/ONU", un Règlement de la Commission économique pour l'Europe de l'Organisation des Nations Unies adopté en vertu de l'Accord de 1958.

16. "Groupe de travail", un organe subsidiaire technique spécialisé relevant de la CEE, chargé de formuler des recommandations relatives à l'élaboration de règlements techniques mondiaux harmonisés ou nouveaux, en vue de leur inclusion dans le Registre mondial, et d'examiner les amendements à apporter aux règlements techniques mondiaux inscrits dans le Registre mondial.

17. "Accord de 1958", l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions.

ANNEXE B. COMPOSITION ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU COMITÉ EXÉCUTIF

Article 1

Seules les Parties contractantes peuvent faire partie du Comité exécutif.

Article 2

Toutes les Parties contractantes sont membres du Comité exécutif.

Article 3

3.1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.2. du présent article , chaque Partie contractante dispose d'une voix.

3.2. Si une organisation d'intégration économique régionale et un ou plusieurs de ses Etats membres sont Parties contractantes au présent Accord, elle peut, dans les domaines relevant de sa compétence, exercer son droit de vote en disposant d'un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes au présent Accord. Elle ne peut exercer son droit de vote si l'un quelconque de ses Etats membres exerce le sien, et réciproquement.

Article 4

Pour pouvoir voter, une Partie contractante doit être présente, sauf si son droit de vote est exercé par une organisation d'intégration économique régionale.

Article 5

5.1. Un quorum d'au moins la moitié des Parties contractantes doit être réuni pour pouvoir procéder à un vote.

5.2. Dans le calcul du quorum en vertu du présent article , et pour définir le nombre des Parties contractantes représentant un tiers des Parties contractantes présentes et votantes en vertu du paragraphe 7.1. de l'article 7 de la présente annexe, une organisation d'intégration économique régionale et ses Etats membres sont comptés comme une seule Partie contractante.

Article 6

6.1. Lors de sa première session de chaque année civile, le Comité exécutif élit un président et un vice-président parmi ses membres. Le Président et le Vice-Président sont élus à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

6.2. Ni le Président, ni le Vice-Président ne doit être originaire de la même Partie contractante plus de deux années de suite. Le Président et le Vice-Président ne doivent jamais être originaires de la même Partie contractante.

Article 7

7.1. Un règlement national ou régional peut être inscrit au Recueil des règlements admissibles avec un vote favorable d'au moins un tiers des Parties contractantes présentes et votantes (voir définition à l'article 5.2 de la présente annexe) ou d'un tiers du nombre total de suffrages exprimés, si ce décompte est plus avantageux. Dans les deux cas, le tiers doit comprendre la voix de la Communauté européenne, du Japon ou des Etats-Unis, s'ils sont Parties contractantes.

7.2. L'inscription d'un règlement technique mondial au Registre mondial, l'amendement d'un règlement technique mondial établi et l'amendement du présent Accord doivent être adoptés par consensus des Parties contractantes présentes et votantes. Si une Partie contractante présente et votante est en désaccord sur une question devant faire l'objet d'un vote par consensus, elle doit en communiquer les raisons par écrit au Secrétaire général, dans les soixante (60) jours à compter de la date du scrutin. Passé ce délai, la Partie contractante est considérée comme ayant émis un vote favorable. Si toutes les Parties contractantes en désaccord se trouvent dans le même cas, on considère que la question a été votée par consensus par la totalité des personnes présentes et votantes. Dans cette éventualité, la date du scrutin est considérée comme étant le premier jour suivant la période de 60 jours.

7.3. Toutes les autres questions en suspens peuvent, à la discrétion du Comité exécutif, être résolues au moyen de la procédure de vote définie au paragraphe 7.2. du présent article

Article 8

Les Parties contractantes qui s'abstiennent sont considérées comme non votantes.

Article 9

Le Secrétaire exécutif convoque le Comité exécutif chaque fois qu'un vote doit avoir lieu en vertu des articles 5, 6 ou 13 du présent Accord ou chaque fois que des activités doivent être menées en application du présent Accord.

[Pour les signatures, voir p. 188 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

О ВВЕДЕНИИ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ ДЛЯ КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ,
ПРЕДМЕТОВ ОБОРУДОВАНИЯ И ЧАСТЕЙ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ УСТАНОВЛЕНЫ И/ИЛИ
ИСПОЛЬЗОВАНЫ НА КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ

ПРЕАМБУЛА

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

РЕШИВ принять Соглашение с целью инициировать процесс стимулирования разработки глобальных технических правил, обеспечивающих высокие уровни рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективности использования энергии и защиты от угона;

РЕШИВ, что такой процесс должен также содействовать согласованию существующих технических правил, признавая право наднациональных, национальных и региональных органов власти принимать и обновлять технические правила в области охраны здоровья, безопасности, окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона, которые имеют более жесткий характер, чем правила, введенные на глобальном уровне;

УПОЛНОМОЧЕННЫЕ вступать в такое Соглашение в соответствии с пунктом 1 а) Положения о круге ведения ЕЭК ООН и правилом 50, содержащимся в главе XIII правил процедуры ЕЭК ООН;

ПРИЗНАВАЯ, что настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязанностям Договаривающейся стороны в соответствии с существующими международными соглашениями в области охраны здоровья, безопасности и окружающей среды;

ПРИЗНАВАЯ, что настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязанностям Договаривающейся стороны в соответствии с соглашениями в рамках Всемирной торговой организации (ВТО), включая Соглашение о технических барьерах в торговле (ТБТ), и стремясь ввести глобальные технические правила в рамках настоящего Соглашения в качестве основы своих технических правил таким образом, чтобы они соответствовали этим соглашениям;

СЧИТАЯ ЖЕЛАТЕЛЬНЫМ, чтобы Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения использовали глобальные технические правила, введенные в соответствии с настоящим Соглашением, в качестве основы для своих технических правил;

ПРИЗНАВАЯ важность усилий по постоянному улучшению и стремления к обеспечению высоких уровней рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона для общественного здравоохранения, безопасности и благосостояния и потенциальное значение растущего совпадения уже существующих и будущих технических правил и

связанных с ними стандартов для международной торговли, потребительского выбора и доступности изделий;

ПРИЗНАВАЯ, что правительства имеют право стремиться к повышению уровня охраны здоровья, окружающей среды и безопасности и практически добиваться такого повышения, а также определять, являются ли глобальные технические правила, введенные на основании настоящего Соглашения, приемлемыми для их потребностей;

ПРИЗНАВАЯ уже проведенную в соответствии с Соглашением 1958 года важную работу по согласованию;

ПРИЗНАВАЯ существующие в различных географических регионах заинтересованность и опыт в связи с проблемами безопасности, окружающей среды, энергии и защиты от угона и методами решения этих проблем, а также значение этой заинтересованности и опыта для разработки глобальных технических правил с целью содействия в достижении целей такого улучшения и сведении к минимуму расхождений;

ЖЕЛАЯ содействовать принятию введенных глобальных технических правил в развивающихся странах с учетом особых проблем и условий в этих странах, в частности в наименее развитых из них;

ЖЕЛАЯ, чтобы технические правила, применяемые Договаривающимися сторонами, являлись предметом надлежащего рассмотрения на основе транспарентных процедур при разработке глобальных технических правил и чтобы при этом учитывались результаты сравнительного анализа преимуществ и эффективности затрат;

ПРИЗНАВАЯ, что введение глобальных технических правил, предусматривающих высокие уровни защиты, будет стимулировать понимание отдельными странами того, что эти правила будут обеспечивать необходимую защиту и рабочие характеристики в рамках их юрисдикции;

ПРИЗНАВАЯ воздействие качества автомобильных топлив на эффективность экологического контроля транспортных средств, здоровье человека и топливную экономичность; и

ПРИЗНАВАЯ, что использование транспарентных процедур представляет особую важность для разработки глобальных технических правил в соответствии с настоящим Соглашением и что данный процесс разработки должен сочетаться с процессами разработки правил, осуществляющимися Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения;

ДОГОВОРИЛИСЬ о ниже следующем:

СТАТЬЯ 1

ЦЕЛЬ

- 1.1. Цель настоящего Соглашения состоит в:
- 1.1.1. обеспечении глобального процесса, в рамках которого Договорившиеся стороны из всех регионов мира могли бы совместно разрабатывать глобальные технические правила, касающиеся рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона;
- 1.1.2. обеспечении при разработке глобальных технических правил надлежащего и объективного учета существующих технических правил, применяемых Договорившимися сторонами, а также Правил ЕЭК ООН;
- 1.1.3. обеспечении, в соответствующих случаях, при разработке глобальных технических правил объективного учета оценки наилучшей имеющейся технологии, относительных преимуществ и эффективности затрат;
- 1.1.4. обеспечении транспарентности процедур, используемых при разработке глобальных технических правил;
- 1.1.5. достижении высоких уровней рабочих характеристик в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона в рамках мирового сообщества и обеспечении того, чтобы меры, принимаемые в соответствии с настоящим Соглашением, не стимулировали либо не влекли за собой снижения этих уровней в рамках присоединения Договорившихся сторон, в том числе на наднациональном уровне;
- 1.1.6. снижении технических барьеров в международной торговле посредством согласования существующих технических правил, применяемых Договорившимися сторонами, и Правил ЕЭК ООН и разработки новых глобальных технических правил, регулирующих рабочие характеристики колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона и отвечающих целям достижения высоких уровней безопасности и охраны окружающей среды, а также другим перечисленным выше целям; и
- 1.1.7. обеспечении в тех случаях, когда для облегчения нормативной деятельности некоторых стран необходимы альтернативные уровни обязательных требований, учета таких потребностей при разработке и введении глобальных технических правил.

- 1.2. Настоящее Соглашение должно функционировать параллельно с Соглашением 1958 года без ущерба для институциональной автономии любого из них.

СТАТЬЯ 2

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ И КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СТАТУС

- 2.1. Договоривающимся сторонами настоящего Соглашения могут стать страны, являющиеся членами Европейской экономической комиссии (ЕЭК ООН), региональные организации экономической интеграции, учрежденные странами - членами ЕЭК, и страны, допущенные к участию в работе ЕЭК с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения ЕЭК.
- 2.2. Договоривающимся сторонами настоящего Соглашения могут стать страны, являющиеся членами Организации Объединенных Наций и участвующие в определенных видах деятельности ЕЭК в соответствии с пунктом 11 Положения о круге ведения ЕЭК, и региональные организации экономической интеграции, учрежденные такими странами.
- 2.3. Любое специализированное учреждение и любая организация, включая межправительственные организации и неправительственные организации, которым Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций предоставил консультативный статус, могут участвовать в этом качестве в совещаниях любой рабочей группы при рассмотрении любого вопроса, представляющего особый интерес для этого учреждения или организации.

СТАТЬЯ 3

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

- 3.1. В состав Исполнительного комитета настоящего Соглашения входят представители Договоривающихся сторон, которые собираются в этом качестве по крайней мере один раз в год.
- 3.2. Правила процедуры Исполнительного комитета излагаются в приложении В к настоящему Соглашению.
- 3.3. Исполнительный комитет:
- 3.3.1. отвечает за осуществление настоящего Соглашения, включая определение приоритетных направлений деятельности в соответствии с настоящим Соглашением;
- 3.3.2. рассматривает все рекомендации и доклады рабочих групп, касающиеся введения глобальных технических правил в соответствии с настоящим Соглашением; и

- 3.3.3. выполняет любые другие функции, которые могут оказаться необходимыми в соответствии с настоящим Соглашением.
- 3.4. Исполнительный комитет имеет право принять окончательное решение по вопросу о включении правил в Компендиум потенциальных глобальных технических правил и ввести глобальные технические правила в соответствии с настоящим Соглашением.
- 3.5. Исполнительный комитет при осуществлении своей функции, когда он считает это необходимым, пользуется информацией из всех соответствующих источников.

СТАТЬЯ 4

КРИТЕРИИ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 4.1. Технические правила, включаемые в соответствии со статьей 5 или вводимые на основании статьи 6, должны отвечать следующим критериям:
- 4.1.1. содержать четкое описание колесных транспортных средств, предметов оборудования и/или частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, к которым применяются эти правила;
- 4.1.2. содержать требования, которые:
- 4.1.2.1. обеспечивают высокий уровень рабочих характеристик в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии или защиты от угона; и
- 4.1.2.2. в соответствующих случаях сформулированы в виде рабочих характеристик, а не описательных характеристик;
- 4.1.3. включать:
- 4.1.3.1. метод испытания, посредством которого должно определяться соблюдение правил;
- 4.1.3.2. в соответствующих случаях для правил, включаемых на основании статьи 5, четкое описание маркировки официального утверждения или сертификации и/или знаков, необходимых для официального утверждения типа и соответствия производства, либо требований, предъявляемых к самосертификации изготовителем; и,
- 4.1.3.3. где это применимо, рекомендованный минимальный период освоения новой продукции с учетом соображений разумности и практической осуществимости, который Договаривающаяся сторона должна устанавливать до вступления в силу требования о соблюдении.

- 4.2. Глобальные технические правила могут указывать альтернативные неглобальные уровни обязательных требований или рабочих характеристик и соответствующие процедуры испытаний, когда они необходимы для содействия нормативной деятельности некоторых стран, в частности развивающихся.

СТАТЬЯ 5

КОМПЕНДИУМ ПОТЕНЦИАЛЬНЫХ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 5.1. Создается и обновляется Компендиум технических правил Договорившихся сторон, не являющихся правилами ЕЭК ООН, которые могут рассматриваться на предмет согласования или принятия в качестве глобальных технических правил (именуемый далее Компендиумом потенциальных правил).
- Включение технических правил в Компендиум потенциальных правил**
- Любая Договорившаяся сторона может представить в Исполнительный комитет запрос на включение в Компендиум потенциальных правил любых технических правил, которые данная Договорившаяся сторона ввела, применяет или признала для будущего применения.
- 5.2.1. запрос, указанный в пункте 5.2, должен содержать:
- 5.2.1.1. экземпляр таких правил;
- 5.2.1.2. любую имеющуюся в наличии техническую документацию по таким правилам, включая документацию, касающуюся наилучшей имеющейся технологии, относительных преимуществ и эффективности с точки зрения затрат; и
- 5.2.1.3. указание любых известных действующих либо ожидаемых соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.
- 5.2.2. Исполнительный комитет рассматривает все запросы, которые удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункта 5.2.1 настоящей статьи. Технические правила включаются в Компендиум потенциальных правил при условии голосования "за" в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 приложения В. К включенным техническим правилам прилагается документация, представленная вместе с запросом на включение этих правил.
- 5.2.3. Указанные в запросе правила считаются включенными Генеральным секретарем в Компендиум в день принятия решения посредством голосования "за" в соответствии с пунктом 5.2.2 настоящей статьи.

5.3. Исключение технических правил из Компендиума потенциальных правил

Включенные технические правила исключаются из Компендиума потенциальных правил:

5.3.1. либо после введения в Глобальный регистр глобальных технических правил, содержащих требования к изделиям, относящимся к тем же элементам рабочих или конструктивных характеристик, что и включенные в Компендиум технические правила;

5.3.2. либо по истечении пятилетнего периода после включения правил на основании настоящей статьи и по окончании каждого последующего пятилетнего периода, если Исполнительный секретарь не подтверждает посредством голосования "за" в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 приложения В включение технических правил в Компендиум потенциальных правил; либо

5.3.3. в ответ на письменный запрос Договаривающейся стороны, по просьбе которой технические правила были первоначально включены. Такой запрос служит основой для исключения правил.

5.4. Поступность документов

Все документы, рассмотренные Исполнительным комитетом в соответствии с настоящей статьей, должны быть общедоступными.

СТАТЬЯ 6

РЕГИСТР ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

6.1. Создается и обновляется регистр глобальных технических правил, разработанных и введенных на основании настоящей статьи. Этот регистр именуется Глобальным регистром.

6.2. Введение глобальных технических правил в Глобальный регистр посредством согласования действующих правил

Любая Договаривающаяся сторона может представить предложение о разработке согласованных глобальных технических правил, касающихся элементов рабочих характеристик или конструктивных характеристик, затрагиваемых либо техническими правилами, занесенными в Компендиум потенциальных правил, либо любыми Правилами ЕЭК ООН, либо и теми и другими правилами.

6.2.1. предложение, указанное в пункте 6.2, должно содержать:

6.2.1.1. разъяснение цели предлагаемых глобальных технических правил;

6.2.1.2. описание или проект текста предлагаемых глобальных технических правил, если он имеется;

- 6.2.1.3. имеющейся документации, которая может содействовать анализу вопросов, рассматриваемых в отчете, требуемом в соответствии с пунктом 6.2.4.2.1 настоящей статьи;
- 6.2.1.4. перечень всех технических правил, содержащихся в Компендиуме потенциальных правил, и любых Правил ЕЭК ООН, которые относятся к тем же элементам рабочих характеристик или конструктивных характеристик, которые должны рассматриваться в предлагаемых глобальных технических правилах; и
- 6.2.1.5. указание любых известных действующих соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.
- 6.2.2. Каждое предложение, указанное в пункте 6.2.1 настоящей статьи, представляется Исполнительному комитету.
- 6.2.3. Исполнительный комитет не передает ни одной из рабочих групп никаких предложений, которые, как было установлено, не удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункту 6.2.1 настоящей статьи. Он может передавать все другие предложения соответствующей рабочей группе.
- 6.2.4. При рассмотрении предложения, переданного рабочей группе для разработки глобальных технических правил на основе согласования, эта рабочая группа использует транспарентные процедуры для:
- 6.2.4.1. разработки рекомендаций, касающихся глобальных технических правил посредством:
- 6.2.4.1.1. учета цели предлагаемых глобальных технических правил и потребности в установлении альтернативных уровней обязательных требований или рабочих характеристик,
- 6.2.4.1.2. изучения всех технических правил, включенных в Компендиум потенциальных правил, и любых Правил ЕЭК ООН, относящихся к тем же элементам рабочих характеристик,
- 6.2.4.1.3. изучения любой документации, прилагаемой к правилам, указанным в пункте 6.2.4.1.2 настоящей статьи,
- 6.2.4.1.4. изучения любых имеющихся оценок функциональной эквивалентности, имеющих отношение к рассмотрению предлагаемых глобальных технических правил, включая оценки соответствующих стандартов,
- 6.2.4.1.5. проверки соответствия разрабатываемых глобальных технических правил указанной цели правил и критериям, изложенным в статье 4, и
- 6.2.4.1.6. надлежащего учета возможности введения технических правил в соответствии с Соглашением 1958 года;

- 6.2.4.2. представляет Исполнительному комитету:
- 6.2.4.2.1. письменный отчет, содержащий его рекомендацию относительно глобальных технических правил, включая все технические данные и информацию, которые были рассмотрены при разработке его рекомендации, отражающий ход рассмотрения им информации, указанной в пункте 6.2.4.1 настоящей статьи, и обосновывающий необходимость его рекомендаций, включая разъяснение причин отказа от любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов, и
- 6.2.4.2.2. текст любых рекомендованных глобальных технических правил.
- 6.2.5. Исполнительный комитет на основе использования транспарентных процедур:
- 6.2.5.1. устанавливает, основаны ли рекомендации, касающиеся глобальных технических правил, и отчет на достаточно эффективном и timelyном осуществлении мероприятий, указанных в пункте 6.2.4.1 настоящей статьи. Если Исполнительный комитет устанавливает, что рекомендации, отчет и/или текст рекомендованных глобальных технических правил, при условии его наличия, не отвечают установленным требованиям, то он возвращает правила и отчет рабочей группе для пересмотра или доработки;
- 6.2.5.2. рассматривает возможность введения рекомендованных глобальных технических правил в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 7.2 статьи 7 приложения В. Правила вводятся в Глобальный регистр на основании решения Исполнительного комитета, принятого консенсусом посредством голосования "за".
- 6.2.6. Глобальные технические правила считаются введенными в Глобальный регистр в день принятия Исполнительным комитетом консенсусом данного решения посредством голосования "за".
- 6.2.7. После введения Исполнительным комитетом глобальных технических правил секретариат прилагает к этим правилам экземпляры всей соответствующей документации, включая предложение, представленное в соответствии с пунктом 6.2.1. настоящей статьи, а также рекомендации и отчет, требуемые согласно положениям пункта 6.2.4.2.1 настоящей статьи.
- 6.3. Введение новых глобальных технических правил в Глобальный регистр
- Любая Договаривающаяся сторона может представить предложение о разработке новых глобальных технических правил, касающихся элементов рабочих или конструктивных характеристик, не затрагиваемых техническими правилами, включенными в Компендиум потенциальных правил, или Правилами ЕЭК ООН.
- 6.3.1. предложение, указанное в пункте 6.3, должно содержать:

- 6.3.1.1. разъяснение цели предлагаемых новых глобальных технических правил, основанное, насколько это возможно, на объективных данных;
- 6.3.1.2. описание или проект текста предлагаемых новых глобальных технических правил, если он имеется;
- 6.3.1.3. любую имеющуюся документацию, которая может способствовать анализу вопросов, рассматриваемых в отчете, требуемом в соответствии с пунктом 6.3.4.2.1 настоящей статьи; и
- 6.3.1.4. указание любых известных действующих соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.
- 6.3.2. Каждое предложение, указанное в пункте 6.3.1 настоящей статьи, представляется Исполнительному комитету.
- 6.3.3. Исполнительный комитет не передает ни одной из рабочих групп никаких предложений, которые, как было установлено, не удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункту 6.3.1 настоящей статьи. Он может передавать все другие предложения соответствующей рабочей группе.
- 6.3.4. При рассмотрении предложения, переданного рабочей группе для разработки новых глобальных технических правил, эта рабочая группа использует транспарентные процедуры для:
- 6.3.4.1. разработки рекомендаций, касающихся новых глобальных технических правил, посредством:
- 6.3.4.1.1. учета цели предлагаемых новых глобальных технических правил и потребности в установлении альтернативных уровней обязательных требований или рабочих характеристик,
- 6.3.4.1.2. учета технической осуществимости,
- 6.3.4.1.3. учета экономического обоснования,
- 6.3.4.1.4. изучения преимуществ, включая преимущества любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов,
- 6.3.4.1.5. сопоставления потенциальных возможностей рекомендованных правил с точки зрения эффективности затрат по сравнению с рассмотренными альтернативными нормативными требованиями и подходами,
- 6.3.4.1.6. проверки соответствия разрабатываемых новых глобальных технических правил указанной цели правил и критериям, приведенным в статье 4, и
- 6.3.4.1.7. надлежащего учета возможности введения технических правил в соответствии с Соглашением 1958 года;

- 6.3.4.2. представляет Исполнительному комитету:
- 6.3.4.2.1. письменный отчет, содержащий ее рекомендации относительно новых глобальных технических правил, включающий все технические данные и информацию, которые были рассмотрены при разработке ее рекомендации, отражаящий ход рассмотрения информации, указанной в пункте 6.3.4.1 настоящей статьи, и обосновывающий необходимость ее рекомендаций, включая разъяснение причин отказа от любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов, и
- 6.3.4.2.2. текст любых рекомендованных новых глобальных технических правил.
- 6.3.5. Исполнительный комитет на основе использования транспарентных процедур:
- 6.3.5.1. устанавливает, основываясь на рекомендации, касающиеся новых глобальных технических правил, и отчет на достаточно эффективном и оперативном осуществлении мероприятий, указанных в пункте 6.3.4.1 настоящей статьи. Если Исполнительный комитет устанавливает, что рекомендации, отчет и/или текст рекомендованных новых глобальных технических правил, при условии его наличия, не отвечают установленным требованиям, то он возвращает правила и отчет рабочей группе для пересмотра или доработки;
- 6.3.5.2. рассматривает возможность принятия рекомендованных новых глобальных технических правил в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 7.2 статьи 7 приложения В. Правила вводятся в Глобальный регистр на основании решения Исполнительного комитета, принятого консенсусом посредством голосования "за".
- 6.3.6. Глобальные технические правила считаются введенными в Глобальный регистр в день принятия Исполнительным комитетом консенсусом данного решения посредством голосования "за".
- 6.3.7. После введения Исполнительным комитетом новых глобальных технических правил секретариат прилагает к этим правилам экземпляры всей соответствующей документации, включая предложение, представление в соответствии с пунктом 6.3.1 настоящей статьи, а также рекомендации и отчет, требуемые в соответствии с пунктом 6.3.4.2.1 настоящей статьи.
- 6.4. Внесение поправок в глобальные технические правила
- Процедуры внесения поправок в любые глобальные технические правила, введенные в Глобальный регистр в соответствии с настоящей статьей, указаны в пункте 6.3 настоящей статьи в связи с введением новых глобальных технических правил в Глобальный регистр.

6.5.

Доступ к документам

Все документы, рассмотренные или собранные рабочей группой в процессе представления рекомендаций по глобальным техническим правилам в соответствии с настоящей статьей, должны быть общедоступными.

СТАТЬЯ 7

ПРИНЯТИЕ И УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРИМЕНЕНИИ ВВЕДЕНИЙ
ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

7.1.

Любая Договоривающаяся сторона, голосующая за введение глобальных технических правил в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, обязана представить технические правила в рамках процедуры, используемой этой Договоривающейся стороной для включения таких технических правил в свое законодательство или правила, и добивается незамедлительного принятия окончательного решения.

7.2.

Любая Договоривающаяся сторона, которая включает введенные глобальные технические правила в свое законодательство или правила, уведомляет в письменном виде Генерального секретаря о дате, с которой она начнет применять эти правила. Данное уведомление направляется в течение 60 дней после принятия ее решения о включении этих правил. Если введение глобальные технические правила содержат более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какие из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик выбраны данной Договоривающейся стороной.

7.3.

Договоривающаяся сторона, указанная в пункте 7.1 настоящей статьи и принимавшая решение не включать введенные глобальные технические правила в свое законодательство или правила, письменно уведомляет Генерального секретаря о своем решении и об основаниях для его принятия. Это уведомление направляется в течение шестидесяти (60) дней с момента принятия решения.

7.4.

Любая Договоривающаяся сторона, указанная в пункте 7.1 настоящей статьи, которая к концу годичного периода после даты введения правил в Глобальный регистр либо не приняла эти технические правила, либо решила не включать правила в свое законодательство или правила, представляет отчет о статусе этих правил в ее внутренних процедурах. Отчет о статусе представляется по каждому последующему годичному периоду, если к концу этого периода не предпринимается ни одно из таких действий. Каждый требуемый в соответствии с настоящим пунктом отчет:

7.4.1.

включает описание шагов, предпринятых в течение прошлого года для представления правил, содержит окончательное решение и указывает предполагаемую дату принятия такого решения; и

- 7.4.2. представляется Генеральному секретарю не позднее чем через 60 дней после окончания годичного периода, за который представлен отчет.
- 7.5. Любая Договаривающаяся сторона, которая допускает к использованию изделия, отвечающие предписаниям введенных глобальных технических правил, без включения этих правил в свое законодательство или правила, письменно уведомляет Генерального секретаря о дате, с которой она начала допускать такие изделия к использованию. Эта Договаривающаяся сторона представляет уведомление в течение шестидесяти (60) дней после начала их допуска к использованию. Если введенные глобальные технические правила содержат более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какие из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик выбираются этой Договаривающейся стороной.
- 7.6. Любая Договаривающаяся сторона, включившая в свое законодательство или правила введенные глобальные технические правила, может принять решение отменить принятые правила либо внести в них поправки. До принятия такого решения эта Договаривающаяся сторона должна письменно уведомить Генерального секретаря о своем намерении и о причине этого действий. Данное положение об уведомлении применяется также к Договаривающейся стороне, допустившей к использованию изделия в соответствии с пунктом 7.5, но намеревавшейся прекратить допуск таких изделий к использованию. Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального секретаря о своем решении принять любые такие правила в течение 60 дней после принятия такого решения. В соответствующих случаях эта Договаривающаяся сторона незамедлительно представляет другим Договаривающимся сторонам по их просьбе экземпляры правил с внесенными в них поправками либо новых правил.

СТАТЬЯ 8

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 8.1. Вопросы, касающиеся положений введенных глобальных технических правил, передаются Исполнительному комитету для разрешения.
- 8.2. Споры между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются по возможности путем консультаций или переговоров между ними. Если споры не удается разрешить таким образом, то заинтересованные Договаривающиеся стороны могут принять решение о том, чтобы обратиться к Исполнительному комитету с просьбой разрешить спор в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 7.3 статьи 7 приложения В.

СТАТЬЯ 9

ПРИОБРЕТЕНИЕ СТАТУСА ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ

- 9.1. Страны и региональные организации экономической интеграции, указанные в статье 2, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения путем:
- 9.1.1. подписания без оговорки о ратификации, принятия или одобрении;
- 9.1.2. подписания с оговоркой о ратификации, принятия или одобрении после ратификации, принятия или одобрения;
- 9.1.3. принятия; или
- 9.1.4. присоединения.
- 9.2. Ратификационная грамота, документ о принятии, одобрении или присоединении сдается на хранение Генеральному секретарю.
- 9.3. По приобретении статуса Договаривающейся стороны:
- 9.3.1. после вступления настоящего Соглашения в силу каждая страна или региональная организация экономической интеграции представляет уведомление в соответствии со статьей 7 относительно того, какое (какие) из глобальных технических правил, введенных на основании статьи 6, она примет, если она их намерена принять, а также о любом решении принять к использованию изделия, отвечающие любому из этих глобальных технических правил, без включения этих правил в свое законодательство или правила. Если введение глобальные технические правила содержит более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какой из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик признается или одобряется Договаривающей стороной;
- 9.3.2. каждая региональная организация экономической интеграции заявляет в вопросах своей компетенции, что государства, являющиеся ее членами, передали полномочия в областях, охватываемых настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, обязательные для государств, являющихся ее членами.
- 9.4. Региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами, утрачивают статус Договаривающейся стороны после снятия полномочий, объявленных в соответствии с пунктом 9.3.2 настоящей статьи, и информируют об этом Генерального секретаря.

СТАТЬЯ 10

ПОДПИСАНИЕ

- 10.1. Настоящее Соглашение открыто для подписания начиная с 25 июня 1998 года.
- 10.2. Настоящее Соглашение остается открытым для подписания до его вступления в силу.

СТАТЬЯ 11

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

- 11.1. Настоящее Соглашение и приложения к нему, являющиеся неотъемлемыми частями Соглашения, вступают в силу на тридцатый (30) день после той даты, когда минимум пять (5) стран и/или региональных организаций экономической интеграции станут Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей 9. Это минимальное число - пять (5) Договаривающихся сторон - должно включать Европейское сообщество, Соединенные Штаты Америки и Японию.
- 11.2. Однако если положения пункта 11.1 настоящей статьи не будут выполнены в течение пятнадцати (15) месяцев после даты, указанной в пункте 10.1, то настоящее Соглашение и приложения к нему, являющиеся неотъемлемыми частями Соглашения, вступают в силу на тридцатый (30) день после той даты, когда минимум восемь (8) стран и/или региональных организаций экономической интеграции станут Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей 9. Это не должно произойти ранее, чем через шестнадцать (16) месяцев после даты, указанной в пункте 10.1. По меньшей мере одна (1) из этих восьми (8) Договаривающихся сторон должна быть либо Европейским сообществом, либо Соединенными Штатами Америки, либо Японией.
- 11.3. Для любой страны или региональной организации экономической интеграции, которая становится Договаривающейся стороной Соглашения после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят (60) дней после даты, на которую такая страна или региональная организация экономической интеграции сдаст на хранение ратификационной грамоте, в документе о принятии, одобрении или присоединении.

СТАТЬЯ 12

ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ

- 12.1. Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящего Соглашения путем письменного уведомления Генерального секретаря.

- 12.2. Решение о выходе любой Договаривающейся стороны из настоящего Соглашения вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным секретарем уведомления в соответствии с пунктом 12.1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 13

ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК В СОГЛАШЕНИЕ

- 13.1. Любая Договаривающаяся сторона может предлагать поправки к настоящему Соглашению и приложениям к настоящему Соглашению. Предлагаемые поправки направляются Генеральному секретарю, который препровождает их всем Договаривающимся сторонам.
- 13.2. Предлагаемая поправка, препровожденная в соответствии с пунктом 13.1 настоящей статьи, рассматривается Исполнительным комитетом на его очередном запланированном заседании.
- 13.3. Если присутствующие и участвующие в голосовании Договаривающиеся стороны принимают голосованием на основе консенсуса решение о внесении поправки, она направляется Исполнительным комитетом Генеральному секретарю, который затем распространяет эту поправку среди всех Договаривающихся сторон.
- 13.4. Поправка, распространенная в соответствии с пунктом 13.3 настоящей статьи, считается принятой всеми Договаривающимися сторонами, если ни одна из Договаривающихся сторон не выражает против ее возражения в течение шести (6) месяцев после даты ее распространения. Если такое возражение не выражается, то эта поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три (3) месяца после истечения шестимесячного (6) периода, упомянутого в настоящем пункте.
- 13.5. Генеральный секретарь в кратчайшие сроки уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом возражении против предложенной поправки. Если против предложенной поправки высказано возражение, она считается отклоненной и не имеет никакой силы.

СТАТЬЯ 14

ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций. В дополнение к другим функциям депозитария Генеральный секретарь как можно скорее уведомляет Договаривающиеся стороны о:

- 14.1. включении или исключении технических правил в соответствии со статьей 5;

- 14.2. введении глобальных технических правил или внесении в них поправок в соответствии со статьей 6;
- 14.3. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 7;
- 14.4. подписаниях, принятиях и присоединениях в соответствии со статьями 9 и 10;
- 14.5. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 9;
- 14.6. датах вступления в силу настоящего Соглашения для Договаривающихся сторон в соответствии со статьей 11;
- 14.7. уведомлениях о выходе из настоящего Соглашения, полученных в соответствии со статьей 12;
- 14.8. дате вступления в силу любой поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 13;
- 14.9. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 15 в отношении территорий.

СТАТЬЯ 15

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ

- 15.1. Действие настоящего Соглашения распространяется на территорию или территории любой Договаривающейся стороны, за внешние сношения которой такая Договаривающаяся сторона является ответственной, если договаривающаяся сторона не заявят об ином до вступления в силу Соглашения для этой Договаривающейся стороны.
- 15.2. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение отдельно для любой такой территории или территорий в соответствии со статьей 12.

СТАТЬЯ 16

СЕКРЕТАРИАТ

Секретариатом настоящего Соглашения является Исполнительный секретарь ЕЭК ООН. Исполнительный секретарь выполняет следующие функции секретариатского обслуживания:

- 16.1. готовит Совещания Исполнительного комитета и рабочих групп;
- 16.2. проводит Договаривающимся сторонам отчеты и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Соглашения; и
- 16.3. выполняет функции, определенные Исполнительным комитетом.

Приложение А

Определения

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

1. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с настоящим Соглашением, термин "допускать" означает решение Договаривающейся стороны о допущении изделий, отвечающих прещисланиям глобальных технических правил, на свой рынок без включения этих глобальных технических правил в свое законодательство и правила.
2. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с настоящим Соглашением, термин "включать" означает введение глобальных технических правил в законодательство и правила Договаривающейся стороны.
3. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с настоящим Соглашением, термин "применять" означает решение о необходимости соблюдения глобальных технических правил Договаривающейся стороной с определенной даты; другими словами, дата применения правил в пределах юрисдикции Договаривающейся стороны.
4. Термин "статья" означает статью настоящего Соглашения.
5. Термин "голосование на основе консенсуса" означает голосование по вопросу, в ходе которого ни одна из присутствующих и участников в голосовании Договаривающихся сторон не выражает возражения по рассматриваемому вопросу в соответствии с пунктом 7.2 статьи 7 приложения В.
6. Термин "Договаривающаяся сторона" означает любую страну или региональную организацию экономической интеграции, которая является Договаривающей стороной настоящего Соглашения.
7. Термин "предметы оборудования и части, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах" означает предметы оборудования или части, характеристики которых имеют отношение к рабочим характеристикам, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективности использования энергии или защиты от угона. К таким предметам оборудования и частям относятся системы выпуска, шины, двигатели, акустические защитные устройства, противоугонные сигнальные устройства, устройства предупредительной сигнализации и детские удерживающие системы, однако они не ограничиваются ими.
8. Термин "введенные глобальные технические правила" означает глобальные технические правила, занесенные в Глобальный регистр в соответствии с настоящим Соглашением.
9. Термин "включенные технические правила" означает национальные или региональные технические правила, которые были занесены в Компендиум потенциальных правил в соответствии с настоящим Соглашением.

10. Термин "самосертификация изготовителя" означает предусмотренное законодательством Договаривающейся стороны юридическое требование, в соответствии с которым изготовитель колесных транспортных средств, предметов оборудования и/или частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, должен удостоверить, что каждое транспортное средство, предмет оборудования или часть, которые данный изготовитель выпускает в продажу, соответствует конкретным техническим требованиям.
11. Термин "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, учрежденную суверенными странами и состоящую из них, которая обладает компетенцией в отношении вопросов, охватываемых настоящим Соглашением, включая полномочия принимать обязательные для всех ее стран-членов решения в отношении этих вопросов.
12. Термин "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
13. Термин "транспарентные процедуры" означает процедуры, призванные содействовать информированию общественности о процессе разработки правил в соответствии с настоящим Соглашением и ее участию в таком процессе. Они включают:
 - 1) уведомления о совещаниях рабочих групп и Исполнительного комитета; и
 - 2) рабочие и заключительные документы.Они включают также возможность излагать свои взгляды и доводы на:
 - 1) совещаниях рабочих групп через посредство организаций, которым предоставлен консультативный статус; и
 - 2) совещаниях рабочих групп и Исполнительного комитета путем предварительных консультаций до начала заседаний с представителями Договаривающихся сторон.
14. Термин "официальное утверждение типа" означает письменное подтверждение Договаривающейся стороны (или компетентного органа, назначенного Договаривающейся стороной) того, что транспортное средство и/или любой предмет оборудования и/или часть, которые могут быть установлены и/или использованы на транспортном средстве, соответствуют конкретным техническим требованиям и используются в качестве предварительного условия для выпуска данного транспортного средства, предмета оборудования или части в продажу.
15. Термин "Правила ЕЭК ООН" означает Правила Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, принятые в соответствии с Соглашением 1958 года.

16. Термин "рабочая группа" означает специализированный технический вспомогательный орган ЕЭК, функция которого состоит в разработке рекомендаций, касающихся введения согласованных или новых глобальных технических правил для включения в Зглобальный регистр, и в рассмотрении поправок к глобальным техническим правилам, введенным в Глобальный регистр.
17. Термин "Соглашение 1958 года" означает Соглашение о принятии единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, и об условиях взаимного признания официальных утверждений, выдаваемых на основе этих предписаний.

Приложение В

СОСТАВ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

Статья 1

Членами Исполнительного комитета могут быть только Договаривающиеся стороны.

Статья 2

Все Договаривающиеся стороны являются членами Исполнительного комитета.

Статья 3

- 3.1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3.2 настоящей статьи, каждая Договаривающаяся сторона имеет один голос.
- 3.2. Если Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения являются одна региональная организация экономической интеграции и одно или более ее государств-членов, то региональная организация экономической интеграции в вопросах, относящихся к ее компетенции, осуществляет свое право голоса по количеству голосов, равному числу ее государств-членов, которые являются Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения. Такая организация не осуществляет своего права голоса, если свое право осуществляют любое из ее государств-членов, и наоборот.

Статья 4

Для участия в голосовании любая Договаривающаяся сторона должна быть представлена. Договаривающаяся сторона, за которую голосует ее региональная организация экономической интеграции, необязательно должна быть представлена при голосовании.

Статья 5

- 5.1. Для проведения голосования должен быть обеспечен кворум не менее чем из половины всех Договаривающихся сторон.
- 5.2. Для целей определения кворума в соответствии с настоящей статьей и определения числа Договаривающихся сторон, необходимого для обеспечения одной трети Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 настоящего приложения региональная организация экономической интеграции считается одной Договаривающейся стороной.

Статья 6

- 6.1. Исполнительный комитет на своей первой сессии каждый календарный год избирает из числа входящих в него членов Председателя и заместителя Председателя. Председатель и заместитель Председателя избираются двумя третями голосов "за" всех присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон.
- 6.2. Как Председатель, так и заместитель Председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны более двух лет подряд. В любой год и Председатель, и заместитель Председателя не должны представлять одну и ту же Договаривающуюся сторону.

Статья 7

- 7.1. Национальные или региональные правила включаются в Компендиум потенциальных правил либо посредством голосования "за" по крайней мере одной трети всех присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон (как она определена в статье 5.2 настоящего приложения), либо на основании одной трети от общего числа голосов в зависимости от того, какой из этих показателей в большей степени способствует голосованию "за". В любом случае в число голосов одной трети должен входить голос либо Европейского сообщества, либо Соединенных Штатов Америки, либо Японии, если кто-либо из них является Договаривающейся стороной.
- 7.2. Введение глобальных технических правил в Глобальный регистр, внесение поправок в введенные в глобальные технические правила и внесение поправок в настоящее Соглашение осуществляются посредством голосования на основе консенсуса присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон. Любая присутствующая и участвующая в голосовании Договаривающаяся сторона, выражавшая возражение по вопросу, по которому необходимо голосование на основе консенсуса, представляет письменное разъяснение причины своего возражения Генеральному секретарю в течение шестидесяти (60) дней с даты голосования. Если такая Договаривающаяся сторона не представит такого разъяснения в течение данного периода, то считается, что она проголосовала "за" по тому вопросу, по которому проводилось голосование. Если все Договаривающиеся стороны, выразившие возражение по данному вопросу, не представлят таких письменных разъяснений, то считается, что все лица, присутствовавшие и участвовавшие в голосовании, проголосовали по этому вопросу "за" на основе консенсуса. В этом случае дата голосования считается первым днем по истечении этого 60-дневного периода.
- 7.3. Все другие вопросы, требующие урегулирования, могут, по усмотрению Исполнительного комитета, быть разрешены посредством процедуры голосования, изложенной в пункте 7.2 настоящей статьи.

Статья 8

Договаривающиеся стороны, воздерживающиеся от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Статья 9

Исполнительный секретарь созывает Исполнительный комитет всякий раз, когда требуется проведение голосования в соответствии со статьей 5, 6 или 12 настоящего Соглашения, или всякий раз, когда необходимо предпринять какие-либо действия в соответствии с настоящим Соглашением.

[For signatures, see p. 188 of this volume. -- Pour les signatures, voir p. 188 du présent volume.]

LIST OF SIGNATORIES -- LISTE DES SIGNATAIRES

European Community, 18 October 1999 - Communauté européenne, 18 octobre 1999
France, 22 September 1999 - France, 22 septembre 1999
South Africa, 14 June 2000 - Afrique du Sud, 14 juin 2000
Spain, 24 August 2000 - Espagne, 24 août 2000
United States of America, 25 June 1998 - États-Unis d'Amérique, 25 juin 1998

**DECLARATION MADE UPON APPROVAL/DÉCLARATION FAITE LORS DE
L'APPROBATION**

EUROPEAN COMMUNITY/COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

“The European Community declares in matters within its competence that its Member States have transferred powers to it in fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on them”.

“Pour les questions relevant de sa compétence, la Communauté européenne déclare que ses États membres lui ont transféré des pouvoirs dans les domaines couverts par le présent accord, en particulier celui de prendre des décisions à caractère obligatoire pour eux”.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2000
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE SPE-
CIALIZED AGENCIES. NEW YORK,
21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION (WITH INTERPRETATIVE DECLA-
RATION AND RESERVATIONS)

France

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2
August 2000*

Date of effect: 2 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 August
2000*

reservations:

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS
SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NO-
VEMBRE 1947¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION INTER-
PRÉTATIVE ET RÉSERVES)

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 août 2000*

Date de prise d'effet : 2 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 août
2000*

réserves :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Seuls les biens, fonds et avoirs appartenant aux institutions, administrés par elles et affectés aux fonctions qui leur sont confiées par les accords constitutifs auxquels la France a adhéré, bénéficient des priviléges et immunités prévus par la Convention.

Lorsqu'un fonctionnaire des institutions, qui n'est pas assimilé au personnel diplomatique aux termes de la Convention, commet une infraction à la réglementation routière ou cause un accident de la circulation routière, les priviléges et immunités ne s'appliquent pas.

Les dispositions de la section II relative aux facilités de communication ne peuvent être accordées aux institutions spécialisées.

Les fonctionnaires travaillant à l'étranger et domiciliés en France sont soumis aux dispositions du droit applicable en France en matière d'entrée et de séjour sur le territoire national.

Les priviléges, immunités, exemptions et facilités accordés au Directeur général de chaque institution par référence aux envoyés diplomatiques ne peuvent être étendus à d'autres fonctionnaires hormis celui agissant en son nom en son absence.

Les priviléges et immunités des experts en mission auprès des institutions spécialisées ne peuvent excéder ceux accordés aux fonctionnaires des institutions spécialisées.

Les dispositions de la section 32 concernant la Cour internationale de Justice ne lient la France qu'après l'échec d'une tentative préalable de règlement amiable du différend."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Only property, funds and assets belonging to agencies, administered by them and earmarked for the functions assigned to them under the agreements by which they were established, and to which France has acceded, shall enjoy the privileges and immunities provided for in the Convention.

When an official of the agencies who does not have the same status as a member of the diplomatic staff under the Convention commits a traffic violation or causes a road accident, the privileges and immunities shall not apply.

The provisions of section 11 concerning facilities in respect of communications shall not apply to the specialized agencies.

Officials employed abroad and resident in France shall be subject to the provisions of the law applicable in France with respect to entry and stay in the national territory.

The privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to the executive head of each agency in reference to diplomatic envoys shall not be extended to any other official, except one acting on the former's behalf during his absence from duty.

The privileges and immunities of experts sent on mission to the specialized agencies shall not exceed those accorded to officials of the specialized agencies.

France shall not be bound by the provisions of section 32 concerning the International Court of Justice, except where a prior attempt to settle the difference amicably has failed.

interpretative declaration:

déclaration interprétative :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"En cas de contrariété entre les dispositions de la présente Convention et les dispositions des accords particuliers conclus entre les institutions spécialisées et la France, les dispositions de ces accords prévalent."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In the event of a conflict between the provisions of the Convention and the provisions of the individual agreements concluded between the specialized agencies and France, the provisions of these agreements shall have precedence.

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII -
WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO)
- TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED
AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958

APPLICATION

France

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 2 August 2000*

Date of effect: 2 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 August
2000*

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE
CORPORATION (IFC) - TO THE CONVEN-
TION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNI-
TIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES.
WASHINGTON, 2 APRIL 1959

APPLICATION

France

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 2 August 2000*

Date of effect: 2 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 August
2000*

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII
- ORGANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTI-
TUTIONS SPÉCIALISÉES. MINNEAPOLIS,
17 JUILLET 1958

APPLICATION

France

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 août 2000*

Date de prise d'effet : 2 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 août
2000*

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTER-
NATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION
SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES
INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHING-
TON, 2 AVRIL 1959

APPLICATION

France

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 août 2000*

Date de prise d'effet : 2 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 août
2000*

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. LONDON, 16 MAY 1968

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977

APPLICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2000

Date of effect: 2 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2000

TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. LONDRES, 16 MAI 1968

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977

APPLICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2000

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) -
TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED
AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977

APPLICATION

France

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 2 August 2000*

Date of effect: 2 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 August
2000*

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À
LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIAL-
ISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977

APPLICATION

France

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 août 2000*

Date de prise d'effet : 2 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 août
2000*

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Madagascar

Date: 31 May 2000

Date of effect: 31 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ITS ARTICLE 10)

Sri Lanka

Date: 11 February 2000

Date of effect: 11 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Madagascar

Date : 31 mai 2000

Date de prise d'effet : 31 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Sri Lanka

Date : 11 février 2000

Date de prise d'effet : 11 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-588 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-588

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Belize

Date: 6 March 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Belize

Date : 6 mars 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Seychelles

Date: 7 March 2000

Date of effect: 7 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Seychelles

Date : 7 mars 2000

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Sri Lanka

Date: 11 February 2000

Date of effect: 11 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Belize

Date: 6 March 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Seychelles

Date: 7 March 2000

Date of effect: 7 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Sri Lanka

Date : 11 février 2000

Date de prise d'effet : 11 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Belize

Date : 6 mars 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Seychelles

Date : 7 mars 2000

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-590 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-590

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING
THE AGE FOR ADMISSION OF
CHILDREN TO EMPLOYMENT IN
AGRICULTURE, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946. GENEVA, 16
NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFI-
CATION OF CONVENTION NO. 138, IN AC-
CORDANCE WITH ARTICLE 10)

Sri Lanka

Date: 11 February 2000

Date of effect: 11 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 24 August 2000*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFI-
CATION OF CONVENTION NO. 138, IN AC-
CORDANCE WITH ARTICLE 10)

Belize

Date: 6 March 2000

Date of effect: 6 March 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 24 August 2000*

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT
L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS
AU TRAVAIL DANS L'AGRICUL-
TURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MOD-
IFIÉE PAR LA CONVENTION
PORTANT RÉVISION DES ARTI-
CLES FINAUX, 1946. GENÈVE, 16
NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFI-
CATION DE LA CONVENTION NO. 138,
CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Sri Lanka

Date : 11 février 2000

Date de prise d'effet : 11 février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 24 août
2000*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFI-
CATION DE LA CONVENTION NO. 138,
CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Belize

Date : 6 mars 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 24 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-593 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-593

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Seychelles

Date: 7 March 2000

Date of effect: 7 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Seychelles

Date : 7 mars 2000

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Sri Lanka

Date: 11 February 2000

Date of effect: 11 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Belize

Date: 6 March 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENEVE, 11 NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Sri Lanka

Date : 11 février 2000

Date de prise d'effet : 11 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Belize

Date : 6 mars 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-598

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Seychelles

Date: 7 March 2000

Date of effect: 7 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Seychelles

Date : 7 mars 2000

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING
FORCED OR COMPULSORY LA-
BOUR, AS MODIFIED BY THE FI-
NAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946. GENEVA, 28
JUNE 1930¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 23 March 2000*

Date of effect: 23 March 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 24 August 2000*

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT
LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGA-
TOIRE, TELLE QUELLE A ÉTÉ
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION
PORTANT RÉVISION DES ARTI-
CLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28
JUIN 1930¹

RATIFICATION

République de Moldova

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 23 mars
2000*

Date de prise d'effet : 23 mars 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 24 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-612.

No. 615. Multilateral

CONVENTION (NO. 33) CONCERNING
THE AGE FOR ADMISSION OF
CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL
EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946. GENEVA, 30
APRIL 1932¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFI-
CATION OF CONVENTION NO. 138, IN AC-
CORDANCE WITH ARTICLE 10)

Madagascar

Date: 31 May 2000

Date of effect: 31 May 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 24 August 2000*

No. 615. Multilatéral

CONVENTION (NO 33) CONCERNANT
L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS
AUX TRAVAUX NON INDUSTRI-
ELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODI-
FIÉE PAR LA CONVENTION
PORTANT RÉVISION DES ARTI-
CLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30
AVRIL 1932¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFI-
CATION DE LA CONVENTION NO. 138,
CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Madagascar

Date : 31 mai 2000

Date de prise d'effet : 31 mai 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 24 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-615 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-615

No. 630. Multilateral

CONVENTION (NO. 50) CONCERNING
THE REGULATION OF CERTAIN
SPECIAL SYSTEMS OF RECRUIT-
ING WORKERS, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946. GENEVA, 20
JUNE 1936¹

DENUNCIATION

Mauritius

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 2 March 2000*

Date of effect: 2 March 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 24 August 2000*

No. 630. Multilatéral

CONVENTION (NO 50) CONCERNANT
LA RÉGULATION DE CERTAINS
SYSTÈMES PARTICULIERS DE RE-
CRUTEMENT DES TRA-
VAILLEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION
PORTANT RÉVISION DES ARTI-
CLES FINALS, 1946. GENÈVE, 20
JUIN 1936¹

DÉNONCIATION

Maurice

*Notification effectuée auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 2 mars 2000*

Date de prise d'effet : 2 mars 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 24 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-630 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-630

No. 635. Multilateral

CONVENTION (NO. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Seychelles

Date: 7 March 2000

Date of effect: 7 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 635. Multilatéral

CONVENTION (NO 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936¹

DÉNONCIAISON (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO. 138, CONFORMÉMENT À SON ARTICLE 10)

Seychelles

Date : 7 mars 2000

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-635 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-635

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING
LABOUR INSPECTION IN INDUS-
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11
JULY 1947¹

APPLICATION WITHOUT MODIFICATION

France (in respect of: New Caledonia)

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 5 April 2000*

Date of effect: 5 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 24 August 2000*

PROTOCOL OF 1995 TO THE LABOUR IN-
SPECTION CONVENTION, 1947 (No. 81).
GENEVA, 22 JUNE 1995

RATIFICATION

Republic of Moldova

*Registration of instrument with the
Director-General of the
International Labour Office: 28
April 2000*

Date of effect: 28 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Labour Organisation, 24 August
2000*

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.
GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

APPLICATION SANS MODIFICATION

**France (à l'égard de : Nouvelle-Calé-
donie)**

*Notification effectuée auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 5 avril 2000*

Date de prise d'effet : 5 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 24 août
2000*

PROTOCOLE DE 1995 RELATIF À LA CON-
VENTION (No 81) SUR L'INSPECTION DU
TRAVAIL, 1947. GENÈVE, 22 JUIN 1995

RATIFICATION

République de Moldova

*Enregistrement de l'instrument auprès
du Directeur général du Bureau
international du Travail : 28 avril
2000*

Date de prise d'effet : 28 avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 24 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 54, I-792

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING
FREEDOM OF ASSOCIATION AND
PROTECTION OF THE RIGHT TO
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9
JULY 1948¹

RATIFICATION

United Republic of Tanzania
*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 18 April 2000*
Date of effect: 18 April 2001
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 24 August 2000*

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA
PROTECTION DU DROIT SYNDI-
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET
1948¹

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie
*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 18 avril
2000*
Date de prise d'effet : 18 avril 2001
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 24 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 68, I-881 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 68, I-881

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 March 2000
Date of effect: 23 March 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

RATIFICATION

South Africa

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 March 2000
Date of effect: 30 March 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mars 2000
Date de prise d'effet : 23 mars 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

RATIFICATION

Afrique du Sud

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mars 2000
Date de prise d'effet : 30 mars 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, I-2181

No. 2907. Multilateral

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 March 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 2907. Multilatéral

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mars 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 214, I-2907 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 214, I-2907

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

India

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 May 2000

Date of effect: 18 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Inde

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 2000

Date de prise d'effet : 18 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 320, I-4648

No. 4704. Multilateral

CONVENTION (NO. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. GENEVA, 26 JUNE 1957¹

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 2 March 2000

Date of effect: 2 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

DENUNCIATION

Netherlands (in respect of: Aruba)

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 2 March 2000

Date of effect: 2 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 4704. Multilatéral

CONVENTION (NO 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 mars 2000

Date de prise d'effet : 2 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

DÉNONCIATION

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 mars 2000

Date de prise d'effet : 2 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 325, I-4704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 325, I-4704

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 15. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE OR WITH A COMPRESSION-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE - METHOD OF MEASURING THE POWER OF POSITIVE-IGNITION ENGINES - METHOD OF MEASURING THE FUEL CONSUMPTION OF VEHICLES. 1 AUGUST 1970

CESSATION OF APPLICATION

Russian Federation

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 August 2000

Date of effect: 24 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2000

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 15. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À ALLUMAGE COMMANDÉ OU D'UN MOTEUR À ALLUMAGE PAR COMPRESSION EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE GAZ POLLUANTS PAR LE MOTEUR - MÉTHODE DE MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ - MÉTHODE DE MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT DES VÉHICULES. 1 AOÛT 1970

CESSATION D'APPLICATION

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2000

Date de prise d'effet : 24 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 33. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE BEHAVIOUR OF THE STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE IN A HEAD-ON COLLISION. 1 JULY 1975

CESSATION OF APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 August 2000

Date of effect: 24 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2000

REGULATION NO. 32. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE BEHAVIOUR OF THE STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE IN A REAR-END COLLISION. 1 JULY 1975

CESSATION OF APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 August 2000

Date of effect: 24 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2000

RÈGLEMENT NO 33. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTEMENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE HEURTÉ EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 JUILLET 1975

CESSATION D'APPLICATION DU RÈGLEMENT

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2000

Date de prise d'effet : 24 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 août 2000

RÈGLEMENT NO 32. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTEMENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE HEURTÉ EN CAS DE COLLISION PAR L'ARRIÈRE. 1 JUILLET 1975

CESSATION D'APPLICATION DU RÈGLEMENT

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2000

Date de prise d'effet : 24 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 août 2000

REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 1 JANUARY 1996

APPLICATION OF REGULATION

Slovenia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2000

Date of effect: 10 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2000

REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Slovenia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2000

Date of effect: 10 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2000

RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 1 JANVIER 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Slovénie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2000

Date de prise d'effet : 10 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2000

RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Slovénie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2000

Date de prise d'effet : 10 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2000

REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Slovenia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2000

Date of effect: 10 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2000

RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À MOTEUR. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Slovénie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2000

Date de prise d'effet : 10 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2000

No. 5598. Multilateral

CONVENTION (NO. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. GENEVA, 13 MAY 1958¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 March 2000
Date of effect: 23 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 5598. Multilatéral

CONVENTION (NO 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALE DES GENS DE MER. GENÈVE, 13 MAI 1958¹

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 389, I-5598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 389, I-5598

No. 9068. Multilateral

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO, D. F., 14 FEBRUARY 1967¹

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 268 (XII)). 10 MAY 1991

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 8 August 2000

Date of effect: 8 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 16 August 2000

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 290 (VII)). 26 AUGUST 1992

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 8 August 2000

Date of effect: 8 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 16 August 2000

No. 9068. Multilatéral

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO (D.F.), 14 FÉVRIER 1967¹

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 268 (XII)). 10 MAI 1991

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 8 août 2000

Date de prise d'effet : 8 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 16 août 2000

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 290 (VII)). 26 AOÛT 1992

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 8 août 2000

Date de prise d'effet : 8 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 16 août 2000

I. United Nations, Treaty Series Vol. 634, I-9068 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 634, I-9068

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 267 (E-V)). 3 JULY 1990

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 8 August 2000

Date of effect: 8 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 16 August 2000

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES Caraïbes (RÉSOLUTION 267 (E-V)). 3 JUILLET 1990

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 8 août 2000

Date de prise d'effet : 8 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 16 août 2000

**No. 10716. France
Switzerland**

CONVENTION CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. BERNE, 28 SEPTEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 26 MARCH 1971 CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT AND THE ESTABLISHMENT OF ZONES. PARIS, 17 OCTOBER 1977

TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 17 OCTOBER 1977 PURSUANT TO THE TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 26 MARCH 1971 PROVIDED BY:

10716. Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council terminating and replacing the agreement of 26 March 1971 relating to the establishment of an adjoining national frontier clearance office at the Basel-Mulhouse airport and the establishment of zones. PARIS, 19 OCTOBER 1992 AND 26 JANUARY 1993

Entry into force: 1 March 1993
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 17 August 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 August 2000

No. 10716. France et Suisse

CONVENTION RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. BERNE, 28 SEPTEMBRE 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 26 MARS 1971 CONFIRMAN L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À L'AÉRODROME DE BÂLE-MULHOUSE ET PORTANT DÉLIMITATION DES SECTEURS. PARIS, 17 OCTOBER 1977

ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 17 OCTOBRE 1977 EN VERTU DE L'ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 26 MARS 1971 STIPULÉE PAR :

10716. Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse abrogeant et remplaçant l'accord du 26 mars 1971 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs. PARIS, 19 OCTOBRE 1992 ET 26 JANVIER 1993

Entrée en vigueur : 1er mars 1993
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 17 août 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 747, I-10716 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 747, I-10716

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960, CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT AND THE ESTABLISHMENT OF ZONES. PARIS, 26 MARCH 1971

TERMINATION PROVIDED BY:

10716. Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council terminating and replacing the agreement of 26 March 1971 relating to the establishment of an adjoining national frontier clearance office at the Basel-Mulhouse airport and the establishment of zones. *PARIS, 19 OCTOBER 1992 AND 26 JANUARY 1993*

Entry into force: 1 March 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 17 August 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 August 2000

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À L'AÉRODROME DE BÂLE-MULHOUSE ET PORTANT DÉLIMITATION DES SECTEURS. PARIS, 26 MARS 1971

ABROGATION STIPULÉE PAR :

10716. Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse abrogeant et remplaçant l'accord du 26 mars 1971 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs. *PARIS, 19 OCTOBRE 1992 ET 26 JANVIER 1993*

Entrée en vigueur : 1er mars 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 17 août 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 août 2000

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL TERMINATING AND REPLACING THE AGREEMENT OF 26 MARCH 1971 RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT AND THE ESTABLISHMENT OF ZONES. PARIS, 19 OCTOBER 1992 AND 26 JANUARY 1993

Entry into force : 1 March 1993, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 17 August 2000

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ACCORD DU 26 MARS 1971 RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À L'AÉRODROME DE BÂLE-MULHOUSE ET PORTANT DÉLIMITATION DES SECTEURS. PARIS, 19 OCTOBRE 1992 ET 26 JANVIER 1993

Entrée en vigueur : 1er mars 1993, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 17 août 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 19 Oct. 92-01 6339

Réf : T.71 Hé

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et se réfère à l'article 1er, paragraphe 4, de la convention franco-suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route.

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement abrogeant et remplaçant le texte du 26 mars 1971 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs.

Cet arrangement, signé le 5 février 1992 par le Directeur général des douanes et droits indirects français et le 21 mai 1992 par le Directeur général des douanes suisse, est le suivant :

"Vu la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route ;

Vu la Convention du 4 juillet 1949 entre la France et la Suisse relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse à Blotzheim.

Article premier

Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire français, à l'aéroport de Bâle-Mulhouse pour y effectuer le contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance de la France et à destination de la Suisse ou inversement.

Les services suisses de douane et de police y procèdent également, dans les conditions fixées par la Convention du 28 septembre 1960, au contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance d'un pays autre que la France et à destination de la Suisse ou inversement.

Article 2

1. Dans le présent arrangement et pour leur délimitation, les secteurs correspondent à ceux de l'article 2, paragraphe 6, de la convention du 4 juillet 1949.

2. En conséquence, on entend par :

Secteur suisse, le secteur affecté aux services suisses chargés du contrôle des voyageurs et marchandises en provenance ou à destination de la Suisse ;

Secteur français, le secteur affecté aux services français chargés du contrôle des voyageurs et marchandises en provenance ou à destination de la France ;

Secteur commun, le secteur englobant les pistes, affecté aux services généraux de l'aéroport et au trafic des voyageurs et marchandises.

Article 3

1. Les secteurs définis à l'article 2 sont délimités sur le plan ci-annexé qui fait partie intégrante du présent arrangement.

2. Les différents secteurs sont représentés comme il suit sur les plans repris ci-dessus :

Secteur suisse, en rouge ;

Secteur français, en bleu ;

Secteur commun, en vert.

3. Les limites des secteurs représentées en pointillé sur les plans portent sur des emplacements susceptibles d'être temporairement affectés à un autre secteur selon les besoins du trafic.

4. Les plans cités au paragraphe 1er seront affichés dans le secteur suisse.

Article 4

La délimitation du secteur suisse pourra être modifiée au cas où l'activité des entreprises qui y sont installées ne répondrait plus au critère de la franchise de douane telle qu'elle a été définie dans l'article 10, chap. 1, alinéa 2 de la Convention entre la France et la Suisse du 4 juillet 1949 relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse à Blotzheim.

Article 5

1. La direction régionale des douanes de Mulhouse et l'autorité de police française compétente, d'une part, la direction du premier arrondissement des douanes suisses à Bâle et l'autorité de police suisse compétente, d'autre part, décident d'un commun accord :

Des affectations des emplacements visés au paragraphe 3 de l'article 3 ;

Des modifications de limites de secteur qu'impliqueraient d'éventuels transferts de locaux et terrains.

Ces modifications devront faire l'objet d'un échange de lettres entre la direction régionale des douanes de Mulhouse et la direction du premier arrondissement des douanes suisses à Bâle. Elles seront également soumises à la commission mixte franco-suisse lors de la prochaine séance.

2. La direction régionale des douanes de Mulhouse et la direction du premier arrondissement des douanes suisses à Bâle fixent d'un commun accord les questions de détail après entente avec les administrations compétentes ainsi qu'avec le conseil d'administration de l'aéroport.

3. Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux Etats prennent d'un commun accord les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle. Ils peuvent, par délégation des autorités visées aux paragraphes 1 et 2, régler également les problèmes liés aux transferts provisoires de secteurs.

Article 6

Le présent arrangement abroge celui du 26 mars 1971 modifié le 17 octobre 1977 et demeurera en vigueur aussi longtemps que la convention susvisée du 4 juillet 1949 demeurera elle-même en vigueur.

Toutefois, chacun des deux gouvernements pourra le dénoncer avec un préavis de six mois et cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis. Les deux gouvernements pourront également modifier le présent arrangement d'un commun accord."

Le Ministère des Affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Suisse de bien vouloir lui faire savoir si le Conseil fédéral suisse approuve les dispositions qui précèdent.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse des autorités suisses constitueront la confirmation de cet arrangement, conformément à l'article 1er, paragraphe 4, de la Convention précédée.

Le Ministère propose que cet arrangement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse des autorités suisses.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse l'assurance de sa haute considération.

Ambassade de Suisse à Paris

II
AMBASSADE DE SUISSE

475.0 sd

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 19 octobre 1992 (Réf: T.71 Hé) dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que les dispositions de cet arrangement recueillent l'agrément du Conseil fédéral suisse.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note constituent, conformément à l'article premier, paragraphe 4, de la convention franco-suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, l'accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement français sur l'arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux à l'aéroport de Bâle-Mulhouse et portant délimitation des secteurs. Cet échange de notes se substitue à celui du 26 mars 1971, modifié par échange de notes du 17 octobre 1977. L'arrangement entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la présente note de réponse, soit le 1er mars 1993.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 26 janvier 1993

Ministère des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FRENCH REPUBLIC

Paris, 19 October 1992 - 016339

Réf : T.71 Hé

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and refers to article I, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960.

The French Government has taken note of the arrangement abrogating and replacing the text of 26 March 1971 concerning the establishment at the Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors.

This arrangement, which was signed on 5 February 1992 by the French Director-General of Customs and Indirect Taxes and on 21 May 1992 by the Swiss Director-General of Customs, reads as follows:

"In view of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,

In view of the Convention between France and Switzerland concerning the construction and operation of the Basel-Mulhouse airport at Blotzheim of 4 July 1949,

Article 1

Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in French territory, at the Basel-Mulhouse airport in order to carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from France and bound for Switzerland or vice versa.

The Swiss customs and police services shall also, under the conditions laid down in the Convention of 28 September 1960, carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from a country other than France and bound for Switzerland, and vice versa.

Article 2

1. Under this arrangement, and for the purpose of their delineation, the sectors shall correspond to those defined in article 2, paragraph 6, of the Convention of 4 July 1949.

2. Accordingly:

The Swiss sector shall mean the sector assigned to the Swiss services responsible for the inspection of passengers and cargo entering or leaving Switzerland;

The French sector shall mean the sector assigned to the French services responsible for the inspection of passengers and cargo entering or leaving France;

The common sector shall mean the sector, including the runways, assigned to general airport services and passenger and cargo traffic.

Article 3

1. The sectors defined in article 2 are delineated on the plan annexed hereto, which shall constitute an integral part of this arrangement.

2. The various sectors are indicated as follows on the plan referred to above:

Swiss sector, in red;

French sector, in blue;

Common sector, in green.

3. The limits of the sectors shown as dotted areas on the plan represent areas that may be temporarily assigned to another sector as the traffic requires.

4. The plan mentioned in paragraph 1 shall be displayed in the Swiss sector.

Article 4

The delineation of the Swiss sector may be amended in the event that the activities of the companies currently installed in that sector no longer meet the criterion of the customs exemptions as defined in article 10, paragraph 1, second subparagraph, of the Convention between France and Switzerland concerning the construction and operation of the Basel-Mulhouse airport at Blotzheim of 4 July 1949.

Article 5

1. The regional customs administration at Mulhouse and the competent French police authorities, on the one hand, and the administration of the first Swiss customs district at Basel and the competent Swiss police authorities, on the other, have mutually agreed on the following:

The assignment of the areas referred to in article 3, paragraph 3;

The modifications to the limits of the sectors that would be necessitated by the possible transfer of premises and land.

These modifications shall be the subject of an exchange of letters between the regional customs administration at Mulhouse and the administration of the first Swiss customs district at Basel. They shall also be submitted to the Franco-Swiss Mixed Commission at its next session.

2. The regional customs administration at Mulhouse and the administration of the first Swiss customs district at Basel shall settle questions of detail by mutual agreement, after consultation with the competent administrations and the Board of Directors of the airport.

3. While on duty, the officials of the local agencies concerned shall, by mutual agreement, take appropriate action immediately or within a short period of time, particularly to overcome any difficulties which may arise from frontier clearance operations. They may also, if delegated to do so by the authorities referred to in paragraphs 1 and 2, settle problems linked to provisional transfers of the sectors.

Article 6

This arrangement abrogates that of 26 March 1971, amended on 17 October 1977, and shall remain in force as long as the aforesaid Convention of 4 July 1949 remains in force.

Either of the two Governments may, however, denounce it on six months' notice. Such denunciation shall take effect from the first day of the month following the date on which the notice expires. Both Governments may also amend this arrangement by mutual agreement."

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Switzerland would inform it whether the Swiss Federal Council agrees to the foregoing provisions.

If so, this note and the reply of the Swiss authorities shall constitute confirmation of this arrangement, in accordance with article 1, paragraph 4, of the aforesaid Convention.

The Ministry proposes that this arrangement should enter into force on the first day of the second month following the date of the reply of the Swiss authorities.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Switzerland the renewed assurances of its highest consideration.

The Embassy of Switzerland in Paris

II

475.0 sd

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 19 October 1992 (Ref: T.71 Hé), which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Swiss Federal Council agrees to the provisions of this arrangement.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960, constitute the agreement between the Swiss Federal Council and the French Government on the arrangement concerning the establishment at Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors. This exchange of notes shall replace that of 26 March 1971, amended by the exchange of notes of 17 October 1977. The arrangement shall enter into force on the first day of the second month following the date of this note in reply, in other words on 1 March 1993.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Paris, 26 January 1993

The Ministry of Foreign Affairs
Paris

TERMINATION OF ARTICLE 1 OF THE ARRANGEMENT OF 5 FEBRUARY AND 21 MAY 1992 INCLUDED IN THE EXCHANGE OF NOTES OF 19 OCTOBER 1992 AND 26 JANUARY 1993 IN ACCORDANCE WITH: PROVIDED BY:

10716. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council terminating and replacing article 1 of the Arrangement for the establishment of an adjoining national frontier clearance office at the Basel-Mulhouse airport. *PARIS, 6 NOVEMBER 1997 AND 7 DECEMBER 1998*

Entry into force : 7 December 1998 by exchange of notes

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 17 August 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 August 2000

ABROGATION DE L'ARTICLE 1 DE L'ARRANGEMENT DES 5 FÉVRIER ET 21 MAI 1992 INCLUS DANS L'ÉCHANGE DE NOTES DES 19 OCTOBRE 1992 ET 26 JANVIER 1993 CONFORMÉMENT : STIPULÉE PAR :

10716. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse abrogeant et remplaçant l'article 1er de l'arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aérodrome de Bâle-Mulhouse. *PARIS, 6 NOVEMBRE 1997 ET 7 DÉCEMBRE 1998*

Entrée en vigueur : 7 décembre 1998 par échange de notes

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 17 août 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 août 2000

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL TERMINATING AND REPLACING ARTICLE 1 OF THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT THE BASEL-MULHOUSE AIRPORT. PARIS, 6 NOVEMBER 1997 AND 7 DECEMBER 1998

Entry into force : 7 December 1998 by exchange of notes

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 17 August 2000

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ARTICLE 1ER DE L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À L'AÉRODROME DE BÂLE-MULHOUSE. PARIS, 6 NOVEMBRE 1997 ET 7 DÉCEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 7 décembre 1998 par échange de notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 17 août 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

050430

Paris, le 6 Novembre 1997

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de se référer à l'article 1er, paragraphe 4, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route.

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement abrogeant et remplaçant l'article 1er de l'arrangement signé le 5 février 1992 par le directeur général des douanes et droits indirects français et, le 21 mai 1992, par le directeur général des douanes suisses relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à l'aéroport de Bâle Mulhouse et portant délimitation des secteurs.

La teneur de cet arrangement, signé le 4 juillet 1997 par le directeur général des douanes et droits indirects français et, le 19 juillet 1997, par le directeur général des douanes suisses, est la suivante :

"L'article 1er de cet arrangement est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

"Article premier

Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire français, à l'aéroport de Bâle-Mulhouse pour y effectuer le contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance de la France et à destination de la Suisse ou inversement.

Les services suisses de douane et de police y procèdent également, dans les conditions fixées par la Convention du 28 septembre 1960, au contrôle des voyageurs et des marchandises en provenance d'un pays autre que la France et à destination de la Suisse ou inversement.

Pour l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, on entend par "voyageur" :

1. Pour les services de police des deux Etats, toute personne qui se rend du secteur suisse au secteur français et inversement, même si elle ne quitte pas l'emprise de l'aéroport.

2. Pour les services des douanes des deux Etats :

A. A l'importation :

Toute personne qui pénètre temporairement dans le territoire douanier où elle n'a pas sa résidence normale, ainsi que,

Toute personne qui retourne dans le territoire douanier où elle a sa résidence normale après s'être rendue temporairement dans le territoire de l'autre Etat.

B. A l'exportation :

Toute personne qui quitte temporairement le territoire douanier où elle a sa résidence normale, ainsi que,

Toute personne qui quitte après un séjour temporaire le territoire douanier de l'Etat où elle n'a pas sa résidence normale. "

Le Ministère des Affaires Etrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Suisse de bien vouloir lui faire savoir si le Conseil fédéral suisse approuve les dispositions qui précédent.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse des autorités suisses constitueront la confirmation de cet arrangement, conformément à l'article 1er, paragraphe 4, de la Convention précitée.

Le Ministère propose que cet arrangement entre en vigueur à la date de la réponse des autorités suisses.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse l'assurance de sa haute considération.

Ambassade de Suisse

Paris

II
AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 6 novembre 1997 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade de Suisse a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Etrangères que le Conseil fédéral suisse a approuvé ce qui précède.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 7 décembre 1998

Ministère des Affaires Etrangères
Direction des Français à l'Etranger
et des Etrangers en France
Service des Accords de Réciprocité
Bureau des Conventions
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FRENCH REPUBLIC

050430

Paris, 6 November 1997

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and refers to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960.

The French Government has taken note of the arrangement abrogating and replacing the text of article 1 of the arrangement signed on 5 February 1992 by the French Director-General of Customs and Indirect Taxes and on 21 May 1992 by the Swiss Director-General of Customs concerning the establishment at the Basel-Mulhouse airport of adjoining national frontier clearance offices and the delineation of sectors.

This arrangement, which was signed on 4 July 1997 by the French Director-General of Customs and Indirect Taxes and on 19 July 1997 by the Swiss Director-General of Customs, reads as follows:

Article 1 of the arrangement is terminated and replaced by the following provisions:

Article 1

Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in French territory, at the Basel-Mulhouse airport in order to carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from France and bound for Switzerland or vice versa.

The Swiss customs and police services shall also, under the conditions laid down in the Convention of 28 September 1960, carry out frontier clearance operations in respect of passengers and goods originating from a country other than France and bound for Switzerland, and vice versa.

For the implementation of paragraphs 1 and 2 of this article, "passenger" shall mean:

1. For the police services of both States, any person who travels from the Swiss sector to the French sector, and vice versa, even if he does not leave the premises of the airport.

2. For the customs services of both States:

A. Upon importation:

Any person who temporarily enters the customs territory of the State where he does not have his customary residence, as well as,

Any person who returns to the customs territory of the State where he does have his customary residence after a short stay in the territory of the other State.

B. Upon Exportation

Any person who temporarily leaves the customs territory of the State where he has his permanent residence, as well as,

Any person who after a short stay leaves the customs territory of the State where he does not have his customary residence.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Switzerland would inform it whether the Swiss Federal Council agrees to the foregoing provisions.

If so, this note and the reply of the Swiss authorities shall constitute confirmation of this arrangement, in accordance with article 1, paragraph 4, of the aforesaid Convention.

The Ministry proposes that this arrangement should enter into force on the date of the reply of the Swiss authorities.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Switzerland the renewed assurances of its highest consideration.

The Embassy of Switzerland in Paris

II

THE EMBASSY OF SWITZERLAND

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 6 November 1997, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Swiss Federal Council agrees to the provisions of this arrangement.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Paris, 7 December 1998

The Ministry of Foreign Affairs
Department of French Nationals Abroad
and Foreigners in France
Section of Reciprocal Agreements
Conventions Office
Paris

No. 11821. Multilateral

CONVENTION (NO. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. GENEVA, 22 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 March 2000

Date of effect: 23 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 11821. Multilatéral

CONVENTION (NO 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. GENÈVE, 22 JUIN 1970¹

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 23 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 825, I-11821 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 825, I-11821

No. 12677. Multilateral

CONVENTION (NO. I36) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Lebanon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 February 2000
Date of effect: 23 February 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 12677. Multilatéral

CONVENTION (NO 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Liban

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 février 2000
Date de prise d'effet : 23 février 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 885, I-12677 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 885, I-12677

No. 14403. Multilateral

STATUTES OF THE WORLD TOURISM
ORGANIZATION (WTO). MEXICO
CITY, 27 SEPTEMBER 1970¹

ADMISSION TO MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION

Monaco

*Notification effected with the
Government of Spain: 27 April 2000
Date of effect: 1 January 2001
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Spain, 11 August 2000*

No. 14403. Multilatéral

STATUTS DE L'ORGANISATION
MONDIALE DU TOURISME (OMT).
MEXICO, 27 SEPTEMBRE 1970¹

ADMISSION EN TANT QUE MEMBRE DE
L'ORGANISATION

Monaco

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement espagnol : 27 avril
2000
Date de prise d'effet : 1er janvier 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Espagne, 11 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 985, I-14403 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 985, I-14403

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY GUYANA UPON ACCESSION

Poland

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 8 August 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2000*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE GUYANA LORS DE L'ADHÉSION

Pologne

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 août 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 août 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zapoznał się z zastrzeżeniem do artykułu 1 Protokołu Fakultatywnego do Międzynarodowego paktu praw obywatelskich i politycznych złożonym przez Rząd Republiki Gujany przy okazji ponownego przystąpienia do wspomnianego wyżej Protokołu.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej stoi na stanowisku, iż zastrzeżenie to zmierza do odebrania dobrodziejstw wynikających z Protokołu Fakultatywnego grupie osób wobec których orzeczono karę śmierci. Wspomniane zastrzeżenie jest sprzeczne z przedmiotem i celem Protokołu, który zmierza do umocnienia pozycji jednostek w odniesieniu do praw człowieka chronionych przez Pakt.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa ponadto procedurę przyjętą przez Rząd Republiki Gujany – wypowiedzenie Protokołu Fakultatywnego, a następnie ponowne przystąpienie do tego Protokołu wraz z zastrzeżeniem – za niezgodną z prawem traktatów oraz wyraźnie podważającą treść Protokołu.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej składa zatem sprzeciw wobec wspomnianego wyżej zastrzeżenia Rządu Republiki Gujany.

Sprzeciw ten nie wyłącza wejścia w życie Protokołu Fakultatywnego między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Gujany.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Republic of Poland has examined the reservation made by the Government of the Republic of Guyana to Article 1 of the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights at the time of its re-accession to the Protocol.

The Government of the Republic of Poland believes that this reservation seeks to deny the benefits of the Optional Protocol towards a group of individuals under the sentence of death. This reservation is contrary to the object and purpose of the Protocol which is to strengthen the position of individuals in respect of the human rights protected by the Covenant.

Furthermore the Government of the Republic of Poland considers the procedure followed by the Government of the Republic of Guyana in the denunciation of the Optional Protocol, and its subsequent re-accession with reservation as not consistent with the law of treaties and clearly undermining the Protocol.

The Government of the Republic of Poland therefore objects to the above mentioned reservation made by the Government of the Republic of Guyana.

1. Translation supplied by the Government of Poland - Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

This objection does not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Republic of Poland and the Republic of Guyana.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République du Guyana à propos de l'article premier du Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, lorsqu'il a adhéré à nouveau au Protocole.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que cette réserve vise à empêcher un groupe de personnes se trouvant sous le coup d'une condamnation à mort de se prévaloir du Protocole facultatif. Cette réserve est contraire à l'objet et au but du Protocole, qui est de renforcer la situation des personnes en ce qui concerne les droits de l'homme protégés par le Pacte.

En outre, le Gouvernement de la République de Pologne considère que la procédure suivie par le Gouvernement de la République du Guyana lorsque celui-ci a dénoncé le Protocole facultatif pour ensuite y adhérer à nouveau avec une réserve n'est pas compatible avec le droit des traités et sape manifestement les fondements du Protocole.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Pologne fait une objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement de la République du Guyana.

Ladite objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre la République de Pologne et la République du Guyana.

No. 14841. Multilateral

CONVENTION (NO. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Lebanon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 February 2000
Date of effect: 23 February 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 14841. Multilatéral

CONVENTION (NO 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Liban

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 février 2000
Date de prise d'effet : 23 février 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1010, I-14841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1010, I-14841

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Sri Lanka

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 February 2000

Date of effect: 11 February 2001.

Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 14 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 March 2000

Date of effect: 6 March 2001. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Sri Lanka

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 février 2000

Date de prise d'effet : 11 février 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mars 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

RATIFICATION

Seychelles

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 March 2000

Date of effect: 7 March 2001 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 15 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

RATIFICATION

Seychelles

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 mars 2000

Date de prise d'effet : 7 mars 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

RATIFICATION

South Africa

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 March 2000

Date of effect: 30 March 2001 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 15 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

RATIFICATION

Afrique du Sud

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mars 2000

Date de prise d'effet : 30 mars 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

RATIFICATION

Madagascar

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 2000

Date of effect: 31 May 2001 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 15 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

RATIFICATION

Madagascar

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 2000

Date de prise d'effet : 31 mai 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 September 1999

Date of effect: 21 September 2000 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 16 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 septembre 1999

Date de prise d'effet : 21 septembre 2000 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Islamic Republic of Iran

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9
August 2000*

Date of effect: 7 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 August
2000*

reservation:

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

République islamique d'Iran

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 août 2000*

Date de prise d'effet : 7 novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 août
2000*

réservé :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to article 32, paragraph 2 of the Convention, the Government of the Islamic Republic of Iran reserves its position on article 31 and does not consider itself bound by the provisions of that article.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique d'Iran réserve sa position sur l'article 31 et ne se considère pas tenu par les dispositions de cet article.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1019,
I-14956

No. 15823. Multilateral

CONVENTION (NO. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Lebanon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 February 2000

Date of effect: 23 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 15823. Multilatéral

CONVENTION (NO 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATION

Liban

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 février 2000

Date de prise d'effet : 23 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1050, I-15823 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1050, I-15823

**No. 16204. Belgium
Czechoslovakia**

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. PRAGUE, 19 JUNE 1975¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN BELGIUM AND SLOVAKIA

Date: 13 June 2000

Date of effect: 13 June 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 August 2000

**No. 16204. Belgique
Tchécoslovaquie** et

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. PRAGUE, 19 JUIN 1975¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA BELGIQUE ET LA SLOVAQUIE

Date : 13 juin 2000

Date de prise d'effet : 13 juin 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1065, I-16204 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1065, I-16204

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 March 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mars 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1089, I-16705

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 March 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mars 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1201, I-19183

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

PARTIAL WITHDRAWAL: RESERVATION

Australia

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 August 2000*

Date of effect: 30 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 August
2000*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

RETRAIT PARTIEL : RÉSERVE

Australie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 août 2000*

Date de prise d'effet : 30 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 août
2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Australia advises that it does not accept the application of the Convention in so far as it would require alteration of Defence Force policy which excludes women from combat and combat-related duties.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement australien spécifie qu'il n'accepte pas d'appliquer la partie de la Convention qui l'obligerait à modifier sa politique en matière de défense, celle-ci excluant les femmes du combat et des tâches liées au combat.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. I249,
I-20378

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 April 2000

Date of effect: 28 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 avril 2000

Date de prise d'effet : 28 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

RATIFICATION

Belarus

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 May 2000

Date of effect: 30 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

RATIFICATION

Bélarus

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mai 2000

Date de prise d'effet : 30 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22345 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22345

No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Ukraine

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 April 2000
Date of effect: 11 April 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 22346. Multilatéral

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Ukraine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 avril 2000
Date de prise d'effet : 11 avril 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22346

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

Ecuador

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2000

Date of effect: 14 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2000

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Équateur

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2000

Date de prise d'effet : 14 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

No. 22805. Mexico and United States of America

AGREEMENT ON CO-OPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE BORDER AREA. LA PAZ, 14 AUGUST 1983¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF COOPERATION REGARDING POLLUTION OF THE ENVIRONMENT ALONG THE INLAND INTERNATIONAL BOUNDARY BY DISCHARGES OF HAZARDOUS SUBSTANCES OF 18 JULY 1985. MEXICO CITY, 4 JUNE 1999

Entry into force : 4 June 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 2 August 2000

No. 22805. Mexique et États-Unis d'Amérique

ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA PROTECTION ET À L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. LA PAZ, 14 AOÛT 1983¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT LE LONG DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE INTERNATIONALE PAR LA DÉCHARGE DE SUBSTANCES DANGEREUSES DU 18 JUILLET 1985. MEXICO, 4 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 4 juin 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 2 août 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State refers to the Agreement between the United States of America and the United Mexican States on Cooperation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area, signed at La Paz on August 14, 1983 ("La Paz Agreement").

On behalf of the Government of the United States of America, the Department of State proposes that Annex II of the La Paz Agreement be amended as follows:

1. Article I shall be amended to read as follows:

For the purposes of this Annex:

(a) "Polluting incident" means a release or the threat of a release of any hazardous substance, pollutant or contaminant on either side or on both sides of the inland international boundary, of a magnitude that it causes or threatens to cause imminent and substantial adverse effects on the public health, welfare or the environment in or near the border area of either or both Parties.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1352, I-22805 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1352, I-22805

(b) "Environment" means the atmosphere, land surface or subsurface strata, and surface and ground waters, including the natural resources contained therein, such as fish, wildlife, forests, farm and pasture lands, rivers, streams, aquifers, and all other components of the ecosystem.

(c) "Joint Response Team" (JRT) means the policy and decision-making body, comprised of the representatives of appropriate federal agencies of both Parties, with overall responsibility for the effective operation of the Joint Contingency Plan referred to in Article II of this Annex. The co-chairs of the Joint Response Team shall be designated by the National Coordinators referred to in Article IV of this Annex.

(d) "Hazardous substances" means elements and compounds which if discharged present or may present an imminent and substantial danger to the public health, welfare, or environment under the laws of each Party.

(e) "Border area along the joint inland international boundary" means the non-maritime area which is the area situated 100 km on either side of the inland international boundary.

(f) "Joint response" means coordination of the federal response effort activities and resources of both Parties in accordance with the Joint Contingency Plan to respond to a polluting incident. Such coordination may consist of exchanges of information concerning a polluting incident and the provision of direct assistance by one Party within the territory and at the request of the other Party.

2. Article II shall be amended to read as follows:

The Parties agree to establish the "United States-Mexico Joint Contingency Plan" (hereafter, "The Plan") regarding polluting incidents of the border area along the joint inland international boundary by discharges of hazardous substances. The object of the Plan is to provide a binational coordination mechanism to assure appropriate and effective cooperative preparedness and response measures between the United States and Mexico and to develop systems for notification and joint response to a polluting incident within the area covered by the Plan. A Party may provide direct assistance to the other Party with respect to a polluting incident and in accordance with the Plan.

3. Article IV shall be amended to read as follows:

Each Party shall designate a National Coordinator responsible for overseeing the effective implementation of the Plan. The United States of America designates the Environmental Protection Agency ("EPA") as its National Coordinator. The United Mexican States designates the Secretariat of Environment, Natural Resources, and Fisheries ("SEMARNAP") as its National Coordinator.

4. Article V shall be amended to read as follows:

(1) The Plan shall be developed by the National Coordinators, subject to the written approval of the Parties.

(2) The National Coordinators shall periodically evaluate the Plan and make any necessary revisions to the Plan, subject to the written approval of the Parties.

5. Article X shall be amended to read as follows:

(1) Each Party shall use its best efforts to obtain resources for implementation of joint responses pursuant to this Annex. Each Party shall bear the costs of its participation in the implementation of this Annex.

(2) Each Party shall use its best efforts to facilitate entry and exit from its territory of personnel and equipment of the other Party engaged in or used for the implementation of the Plan.

(3) Activities under this Annex shall be conducted in accordance with each Party's national laws and regulations, and shall be subject to the availability of appropriated funds and resources.

6. The term "this Agreement" shall be replaced with the term "this Annex" in Articles I, VII, VIII, IX, and XI.

7. Appendices I and II shall be deleted in their entirety and replaced by the Plan.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Mexico, the Department of State proposes that this note and the Secretariat of Foreign Relation's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States amending Annex II of the La Paz Agreement that shall enter into force on the date of the Secretariat's reply.

Mexico City, June 4, 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

3151 La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente al Departamento de Estado y hace referencia a su Nota Diplomática del 4 de junio de 1999, cuyo lexlo es el siguiente:

"El Departamento de Estado hace referencia al Convenio entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos sobre Cooperación para la Protección y Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza, firmado en La Paz, el 14 de agosto de 1983 ("Convenio de La Paz").

A nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Departamento de Estado propone que el Anexo II del Convenio de La Paz sea modificado de la siguiente manera:

1. Artículo I, deberá ser modificado para leerse de la siguiente manera:
Para los propósitos de este Anexo:

- a) "Incidentes de Contaminación", significa una descarga o el riesgo de una descarga de cualquier sustancia peligrosa o contaminante en uno o ambos lados de la frontera internacional terrestre de tal magnitud que cause o amenace con causar, efectos adversos sustanciales, inmediatos en la salud y bienestar públicos o al medio ambiente en o cerca del área fronteriza de cualquiera de las dos Partes.
- b) "Medio Ambiente" significa la atmósfera, tierra, suelo y subsuelo, aguas superficiales y subterráneas, incluyendo los recursos naturales que contengan tales como peces, vida silvestre, bosques, cultivos y pastizales, ríos, arroyos, acuíferos y todos los demás componentes del ecosistema.
- c) "Grupo de Respuesta Conjunta" (GRC) es el órgano político y de decisión conformado por los representantes de las dependencias federales correspondientes de ambas Partes, responsables principalmente de la operación efectiva del Plan Conjunto de Contingencias mencionado en el Artículo II de este Anexo. Los co-presidentes del Equipo de Respuesta Conjunta deberán ser designados por los Coordinadores Nacionales referidos en el Artículo IV de este Anexo.
- d) "Sustancias Peligrosas" se refiere a los elementos y compuestos que si son descargados presentan o pueden presentar un peligro inmediato o substancial para la salud o bienestar públicos, o el medio ambiente de conformidad a las leyes de cada Parte.

Al Departamento de Estado de
los Estados Unidos de América
Washington, D.C.

- e) "Frontera Internacional terrestre" significa el área no marítima situada a 100 km a cada lado de la línea fronteriza terrestre.
- f) "Respuesta Conjunta" significa la coordinación de los esfuerzos y acciones de respuesta federales y reclusos de ambas Partes de conformidad con el Plan Conjunto de Contingencia para responder a un incidente de contaminación. Dicha coordinación puede consistir en intercambios de información relativos a incidentes de contaminación y la provisión de asistencia directa de una Parte en el territorio de la otra Parte mediante solicitud.

2. Artículo II deberá ser modificado para leerse de la siguiente manera:

Las Partes acuerdan establecer un "Plan Conjunto de Contingencias México-Estados Unidos" (en adelante "El Plan") con relación a incidentes contaminantes en la frontera internacional terrestre por descargas de substancias peligrosas. El objetivo de este Plan es proveer un mecanismo de coordinación binacional para asegurar la preparación y medidas de respuestas cooperativas adecuadas y efectivas entre los Estados Unidos y México, y para desarrollar sistemas para la notificación y respuesta conjunta ante un incidente contaminante en el área cubierta por el Plan. Una Parte puede proveer asistencia directa a la otra Parte relacionada a un incidente contaminante y de conformidad con el Plan.

3. Artículo IV deberá ser modificado para leerse de la siguiente manera:

Cada Parte designará a un Coordinador Nacional responsable de supervisar la efectiva implementación del Plan. Los Estados Unidos de América designa a la Agencia de Protección Ambiental (EPA) como su Coordinador Nacional. Los Estados Unidos Mexicanos designa a la Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca ("SEMARNAP") como su Coordinador Nacional.

4. Artículo V deberá ser modificado para leerse de la siguiente manera:

- (1) El Plan será desarrollado por los Coordinadores Nacionales, sujeto a la aprobación escrita de las Partes.
- (2) Los Coordinadores Nacionales evaluarán periódicamente el Plan y hacer las revisiones que sean necesarias para el Plan, sujeto a la aprobación escrita de las Partes.

5. Artículo X deberá ser modificado para leerse de la siguiente manera:

- (1) Cada Parte hará sus mejores esfuerzos para obtener los recursos para la implementación de respuestas conjuntas de conformidad con este Anexo.

Cada Parte asumirá los costos de su participación en la instrumentación de este Anexo.

(2) Cada Parte hará sus mejores esfuerzos para facilitar la entrada y salida de su territorio del personal y equipo de la otra Parte involucrado o usado para la instrumentación del Plan.

(3) Las actividades contempladas en este Anexo se deberán conducir de conformidad con las leyes y reglamentaciones nacionales de cada Parte y estará sujeto a la disponibilidad de los fondos y recursos apropiados.

6. El Término "este Acuerdo" deberá ser reemplazado con el término "este Anexo" en los Artículos I, VII, VIII, IX, y XI.
7. Los Apéndices I y II serán eliminados en su totalidad y reemplazados por el Plan.

Si las presentes propuestas son aceptables para el Gobierno de México, el Departamento de Estado propone que esta nota y la de respuesta afirmativa de la Secretaría de Relaciones Exteriores constituirá un acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos que modificará el Anexo II del Convenio de La Paz que entrará en vigor en la fecha en que la Secretaría de su respuesta."

La Secretaría de Relaciones Exteriores comunica al Departamento de Estado su conformidad con la propuesta antes transcrita y por lo tanto, considera que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que entrará en vigor a partir del día de hoy.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar al Departamento de Estado las segundas de su más alta consideración.

México, D.F., a 4 de junio de 1999.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

3151

The Secretariat of Foreign Affairs has the honour to greet the Department of State and to refer to its note of today's date which reads as follows:

[See note I]

The Secretariat of Foreign Affairs has the honour to inform the Department of State of its agreement with the proposal contained in said note and confirms that the note and the present note shall constitute an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America which shall enter into force to-day.

The Secretariat of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Mexico, 4 June 1999

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière, signé à La Paz le 14 août 1983 (" L'Accord de La Paz").

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Département d'Etat propose que l'Annexe II de l'Accord de La Paz soit modifié comme suit :

1. L'article I est modifié comme suit :

Aux fins de la présente Annexe :

a) L'expression " incident de pollution " désigne une libération ou une menace de libération de toute substance dangereuse, polluants ou contaminants, d'un côté ou des deux côtés de la frontière internationale d'une ampleur telle qu'elle cause ou menace d'avoir des effets nocifs imminents et substantiels sur la santé et le bien-être public ou sur l'environnement de l'une ou des deux Parties dans leur zone frontalière ou à proximité.

b) Le terme " environnement " désigne l'atmosphère, la terre, les couches de surface ou les couches souterraines, les eaux de surface ou les eaux souterraines, y compris les ressources naturelles qu'elles recèlent, telles que les poissons, la faune, les forêts, les terres agricoles et les pâturages, les fleuves, les rivières et les cours d'eau, la nappe aquifère et toutes les autres composantes de l'écosystème.

c) L'expression " Equipe de réponse commune " désigne l'organe de décision et de stratégies composé de représentants des agences fédérales appropriées des deux Parties, ayant la responsabilité générale de mettre en uvre de façon effective le Plan d'urgence commun mentionné dans l'Article II de la présente Annexe. Les co-présidents de l'Equipe d'action commune sont désignés par les Coordonnateurs nationaux mentionnés dans l'article IV de la présente Annexe.

d) L'expression " substances dangereuses " désigne les éléments ou composés dont la décharge présente ou peut présenter un danger imminent et substantiel sur la santé et le bien-être public ou sur l'environnement en vertu de la législation de chaque Partie.

e) L'expression "zone frontalière le long de la commune frontière terrestre internationale" désigne la zone non maritime qui s'étend sur 100 km de chaque côté de la frontière terrestre internationale.

f) L'expression " action commune " désigne la coordination des activités réalisées dans le cadre de l'effort de riposte fédéral et des ressources des deux Parties conformément au Plan d'urgence commun élaboré pour parer à un incident polluant. Ladite coordination peut consister à échanger des informations relatives à un incident polluant ou signifier l'apport d'une assistance directe par une Partie à l'intérieur du territoire et sur demande de l'autre Partie

2. L'article II est modifié comme suit :

Les Parties sont convenues d'établir le " Plan d'urgence commun mexicano-américain " (ci-après dénommé " le Plan ") pour parer aux incidents polluants survenus

dans la zone frontalière le long de leur commune frontière terrestre internationale du fait de décharges de substances dangereuses. Ce Plan vise à créer un mécanisme de coordination binational pour garantir un programme coopératif d'intervention, approprié et efficace, mettre en place des mesures de riposte entre les Etats-Unis et le Mexique, développer des systèmes de notification et de riposte commune lorsqu'un incident polluant se produit dans la zone couverte par le Plan. Une Partie peut apporter une assistance directe à l'autre Partie en ce qui concerne un incident polluant et conformément audit Plan.

3. L'article IV est modifié comme suit :

Chaque Partie désigne un Coordonnateur national chargé de surveiller la mise en application effective dudit Plan. Le Coordonnateur américain désigné par les Etats-Unis d'Amérique est l'Agence pour la protection de l'environnement (" EPA "). Le Coordonnateur mexicain désigné par les Etats-Unis du Mexique est le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et de la pêche (" SEMARNAP ").

4. L'article V est modifié comme suit :

1) Ledit Plan est élaboré par les Coordonnateurs nationaux, sous réserve de l'approbation écrite des Parties.

2) Les Coordonnateurs nationaux évaluent ledit Plan régulièrement et effectuent toute révision nécessaire, sous réserve de l'approbation écrite des Parties.

5. L'article X est modifié comme suit :

1) Chaque Partie utilise tous les moyens en son pouvoir pour obtenir des ressources permettant la mise en oeuvre d'actions communes conformément à la présente Annexe. Chaque Partie prend à sa charge les frais de sa participation dans la mise en application de la présente Annexe.

2) Chaque Partie utilise tous les moyens en son pouvoir pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire du personnel engagé et du matériel utilisé par l'autre Partie pour exécuter ledit Plan.

3) Les activités prévues dans la présente Annexe sont réalisées conformément à la législation nationale et au règlement de chaque Partie, et sous réserve de la disponibilité des fonds et ressources appropriés.

6. L'expression " le présent Accord " est remplacé par l'expression " la présente Annexe " dans les articles I, VII, VIII, IX et XI.

7. Les Appendices I et II sont totalement supprimés et remplacés par ledit Plan.

Si les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique, le Département d'Etat propose que la présente note et la note de réponse affirmative du Secrétariat des relations étrangères constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique modifiant l'Annexe II de l'Accord de La Paz qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Secrétariat.

Mexico, le 4 juin 1999

II

3151

Le Secrétariat des Affaires étrangères présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de référer à votre note en date de ce jour qui se lit somme suit:

[Voir note I]

Le Secrétariat des Affaires étrangères a l'honneur de vous faire savoir son agrément sur les termes de votre note et confirme que les deux notes constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entrant en vigueur ce jour.

Le Secrétariat des Affaires étrangères, etc.

Mexique, le 4 juin 1999

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Lebanon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 February 2000

Date of effect: 23 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Liban

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 février 2000

Date de prise d'effet : 23 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1401, I-23439 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1401, I-23439

No. 24397. Spain and Union of Soviet Socialist Republics

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND ON CAPITAL. MADRID, 1 MARCH 1985¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SPAIN AND THE RUSSIAN FEDERATION IN ACCORDANCE WITH:

36844. Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). MADRID, 16 DECEMBER 1998

Entry into force: 13 June 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 2 August 2000
Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 August 2000

No. 24397. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. MADRID, 1 MARS 1985¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'ESPAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONFORMÉMENT À :

36844. Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement du Royaume de l'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec protocole). *MADRID, 16 DÉCEMBRE 1998*

Entrée en vigueur : 13 juin 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 2 août 2000
Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1439, I-24397 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1439, I-24397

No. 25944. Multilateral

CONVENTION (NO. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. GENEVA, 25 JUNE 1985¹

RATIFICATION

Benin

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 April 2000

Date of effect: 6 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 25944. Multilatéral

CONVENTION (NO 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Bénin

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 avril 2000

Date de prise d'effet : 6 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1505, I-25944 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1505, I-25944

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2000

Date of effect: 29 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2000

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2000

Date of effect: 29 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2000

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2000

Date de prise d'effet : 29 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2000

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2000

Date de prise d'effet : 29 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2000

Date of effect: 5 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2000

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2000

Date of effect: 29 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2000

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2000

Date de prise d'effet : 5 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2000

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2000

Date de prise d'effet : 29 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2000

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 June 2000

Date of effect: 13 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 August 2000

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 juin 2000

Date de prise d'effet : 13 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1566, I-27310 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1566, I-27310

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

APPROVAL

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2000

Date of effect: 1 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2000

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BILOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

APPROBATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2000

Date de prise d'effet : 1er novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1760, I-30619

No. 30692. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. GENEVA, 16 JULY 1993¹

PROVISIONAL APPLICATION

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 2000

Date of effect: 21 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 2000

No. 30692. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. GENÈVE, 16 JUILLET 1993¹

APPLICATION PROVISOIRE

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 2000

Date de prise d'effet : 21 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1766, I-30692 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1766, I-30692

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2000

Date of effect: 14 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2000

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992¹

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2000

Date de prise d'effet : 14 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1771, I-30822

No. 31173. Multilateral

CONVENTION (NO. 172) CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS.
GENEVA, 25 JUNE 1991¹

RATIFICATION

Lebanon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 February 2000
Date of effect: 23 February 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 24 August 2000

No. 31173. Multilatéral

CONVENTION (NO 172) CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DANS LES HÔTELS, RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES. GENÈVE, 25 JUIN 1991¹

RATIFICATION

Liban

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 février 2000
Date de prise d'effet : 23 février 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 24 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1820, I-31173 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1820, I-31173

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994¹

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

ACCESSION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2000

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉSOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

ADHÉSION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1827, I-31252 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1827, I-31252

**No. 31661. United Nations
(United Nations Development
Programme) and Armenia**

AGREEMENT REGARDING ASSISTANCE TO AND COOPERATION WITH THE GOVERNMENT. YEREVAN, 8 MARCH 1995¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Notification effected with: 8 June 2000

Date of effect: 8 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 August
2000*

**No. 31661. Organisation des
Nations Unies (Programme des
Nations Unies pour le
développement) et Arménie**

ACCORD CONCERNANT L'ASSISTANCE AU ET LA COOPÉRATION AVEC LE GOUVERNEMENT. YEREVAN, 8 MARS 1995¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

*Notification effectuée auprès : 8 juin
2000*

Date de prise d'effet : 8 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1860, I-31661 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1860, I-31661

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 February 2000

Date of effect: 1 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 August 2000

declarations:

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 11 février 2000

Date de prise d'effet : 1er juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 août 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I. Under Article 23, para. 2 of the Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption, concluded at The Hague on May 29, 1993, the Czech Republic hereby notifies that the authority competent to make certifications of adoption is the Office for International Legal Protection of Children, seated in Brno.

The Act concerning Social and Legal Protection of Children, approved by the Parliament of the Czech Republic on December 9, 1999 provides for the establishment of the Office for International Legal Protection of Children (hereinafter referred to as "Office"), having its seat in Brno. The Office is the administrative office with nation-wide scope of operation; it is subordinated to the Ministry of Labour and Social Affairs.

The Office is headed by a Director, appointed and recalled by the Minister of Labour and Social Affairs.

(1) Within the extent of its functions, the Office provides for social and legal protection in relation to abroad in respect of:

- a) Children having in the territory of the Czech Republic
 - Permanent residence;
 - Permanent residence or long-term residence permit;
 - Applied for refugee status; or
 - Are entitled to permanent residence;

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

b) Children who are nationals of the Czech Republic and are not permanently resident in its territory;

c) Children who are not nationals of the Czech Republic, do not have a permanent or long-term residence permit in its territory and are not staying in its territory, provided their parents or other physical persons having a child support order in respect of these children are staying in the Czech Republic.

(2) In executing its responsibilities under para. 1 of this provision, the Office:

a) Acts as the receiving and sending body within the implementation of international treaties and performs other duties arising for the Czech Republic out of international treaties concerning social and legal protection;

b) Acts as a child guardian;

c) At the request of parents living in the Czech Republic or social and legal protection bodies, requests from the competent bodies and other legal and physical persons reports on the situation of children who are nationals of the Czech Republic and are not permanently resident in its territory;

d) Provides for the transmission of personal documents and other letters abroad and for documents and other letters to be transmitted from abroad;

e) Cooperates with government bodies or other organizations abroad executing similar responsibilities and duly authorized in their respective states to carry out activities related to social and legal protection and as appropriate with other bodies, institutions and legal persons;

f) Provides assistance in the search for parents of a child, providing the parents or one of them are living abroad, in establishing property and incomes situations for establishing child support, provides for the petitioning of actions to secure child support, concerning in particular child support adjustment, upbringing and establishment of paternity;

g) Examines, for the purposes of adoption of a child in the receiving state, the social environment and family situation of the child;

h) Fulfils the responsibilities arising out of the adoption and enters into contact with the competent bodies, and physical and legal persons if so required by the discharge of functions of the Office arising out of the said Act;

i) Gives consent to the adoption of a child abroad.

II. The Czech Republic declares in accordance with Article 13 of the Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption that it has designated the following Central Authority within the meaning of Article 6 of the convention:

The Office of International Legal Protection of Children

Benesova 22

602 00 Brno

Czech Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"I. Conformément à l'article 23, paragraphe 2, de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, signée à La Haye le 29 mai 1993, la République Tchèque notifié par la présente que l'autorité compétente pour délivrer les certificats d'adoption est le Bureau pour la protection légale internationale des enfants (Office for International Legal Protection of Children), établi à Brno.

Le Bureau pour la protection légale internationale des enfants, ci-après dénommé " le Bureau ", établi à Brno, a été instauré par la loi sur la protection sociale et légale des enfants, approuvée par le Parlement de la République Tchèque le 9 décembre 1999. Ce bureau administratif, opérant au niveau national, relève du ministère du Travail et des Affaires sociales.

À la tête du Bureau se trouve un directeur, nommé et révoqué par le ministre du Travail et des Affaires sociales.

(1) Dans les limites de ses fonctions, le Bureau assure la protection sociale et légale, à l'égard de l'étranger,

a) Des enfants

- Ayant leur résidence permanente sur le territoire de la République Tchèque,
- Ayant un permis de séjour permanent ou de longue durée sur le territoire de la République Tchèque,

- Ayant demandé le statut de réfugié sur le territoire de la République Tchèque, ou

- Autorisés à résider en permanence sur le territoire de la République Tchèque

b) Des enfants ayant la nationalité tchèque mais ne résidant pas en permanence sur le territoire de la République Tchèque;

c) Des enfants qui n'ont pas la nationalité tchèque, ne sont pas titulaires d'un permis de séjour permanent ou de longue durée sur le territoire de la République Tchèque et ne séjournent pas sur son territoire, pour autant que leurs parents ou d'autres personnes physiques chargées de pourvoir à leur entretien résident dans la République Tchèque.

(2) Dans l'accomplissement des responsabilités visées au paragraphe 1, le Bureau :

a) Agit en tant qu'organe d'accueil et d'envoi dans le cadre de la mise en œuvre des conventions internationales et remplit d'autres tâches découlant pour la République Tchèque des conventions internationales relatives à la protection sociale et légale ;

b) Agit en tant que gardien des enfants ;

c) Demande aux organes compétents et à d'autres personnes juridiques et physiques, à la demande de parents résidant en République Tchèque ou d'organes de protection sociale et légale, des rapports sur la situation d'enfants ayant la nationalité tchèque mais ne résidant pas en permanence sur le territoire de la République Tchèque ;

d) Assure la transmission à l'étranger de documents personnels et d'autres lettres et la transmission de documents et d'autres lettres en provenance de l'étranger ;

e) Coopère avec les organes gouvernementaux et d'autres organisations ayant à l'étranger des responsabilités similaires et dûment autorisés dans leurs États respectifs à

exécuter des activités en relation avec la protection sociale et légale et, s'il y a lieu, avec d'autres organes, institutions et personnes juridiques ;

f) Aide à retrouver les parents d'un enfant pour autant que les deux parents ou l'un d'entre eux vivent à l'étranger, aide à déterminer les situations en matière de biens et de revenus en vue de pourvoir à l'entretien d'un enfant et introduit les demandes en vue de garantir l'entretien d'un enfant, concernant notamment l'ajustement de l'entretien, l'éducation et l'établissement de la paternité ;

g) Examine, en vue de l'adoption d'un enfant dans l'état d'accueil, l'environnement social et la situation familiale de l'enfant ;

h) Assume les responsabilités qui découlent pour lui de l'adoption et entre en contact avec les organes compétents et avec des personnes physiques et juridiques si l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la loi susmentionnée l'exige ;

i) Autorise l'adoption d'un enfant à l'étranger.

II. La République Tchèque déclare, conformément à l'article 13 de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, qu'elle a désigné l'Autorité centrale suivante au sens de l'article 6 de la Convention :

Le Bureau pour la protection légales internationale des enfants

Office for International Legal Protection of Children

Benesova 22

602 00 Brno

République Tchèque"

ACCESSION

Mongolia

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 25
April 2000*

Date of effect: 15 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11
August 2000*

ADHÉSION

Mongolie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 25 avril
2000*

Date de prise d'effet : 15 novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 août
2000*

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION
AND USE OF TRANSBOUNDARY
WATERCOURSES AND INTERNA-
TIONAL LAKES. HELSINKI, 17
MARCH 1992¹

ACCESSION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3
August 2000*

Date of effect: 1 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 August
2000*

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
ET L'UTILISATION DES COURS
D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES
LACS INTERNATIONAUX. HELSIN-
KI, 17 MARS 1992¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 août 2000*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1936, I-33207 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1936,
I-33207

No. 33484. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26
JANUARY 1994¹

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2000

Date of effect: 18 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2000

No. 33484. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994
SUR LES BOIS TROPICAUX.
GENÈVE, 26 JANVIER 1994¹

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2000

Date de prise d'effet : 18 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1955, I-33484 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1955, I-33484

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE DEVELOPMENT, PRODUC-
TION, STOCKPILING AND USE OF
CHEMICAL WEAPONS AND ON
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3
SEPTEMBER 1992¹

ACCESSION

Mozambique

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 15
August 2000*

Date of effect: 14 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 August
2000*

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE LA MISE AU POINT, DE LA FAB-
RICATION, DU STOCKAGE ET DE
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES
ET SUR LEUR DESTRUCTION.
GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

ADHÉSION

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 août 2000*

Date de prise d'effet : 14 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1974,
I-33757

No. 34301. Multilateral

CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF POOL CONTAINERS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. GENEVA, 21 JANUARY 1994¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 August 2000

Date of effect: 4 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2000

reservation:

No. 34301. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES CONTENEURS UTILISÉS EN TRANSPORT INTERNATIONAL DANS LE CADRE D'UN POOL. GENÈVE, 21 JANVIER 1994¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 août 2000

Date de prise d'effet : 4 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 août 2000

réserve :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Ratyfikując Konwencję o traktowaniu celnym kontenerów pool używanych w przewozie międzynarodowym, sporządzoną w Genewie dnia 21 stycznia 1994 roku, Rzeczpospolita Polska w oparciu o postanowienie Artykułu 15 tej Konwencji zgłasza następujące zastrzeżenie:

Stosownie do Artykułu 6 ustęp 2 i Artykułu 7 ustęp 2 Konwencji, ustawodawstwo Rzeczypospolitej Polskiej może wymagać, w pewnych okolicznościach, wystawienia dokumentów celnych i dostarczenia formy zabezpieczenia na części zamienne do naprawy oraz na akcesoria i wyposażenie kontenerów.

Te okoliczności to:

- przypadki poważnego ryzyka niedopełnienia obowiązku powrotnego wywozu, oraz
- przypadki, gdy nie jest całkowicie pewne uiszczenie mogącego powstać dłużu celnego.

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2000, I-34301 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2000, I-34301

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with paragraph 2 of articles 6 and 7 of the Convention, the Republic of Poland legislation requires, in certain circumstances, production of customs documents and the furnishing of a form of security for component parts for repair and for accessions and equipment of containers.

These circumstances are:

Cases of serious risk of failure to comply with the obligation to re-export, and

Cases where payment of the customs debt likely to occur is not certain.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention, la législation de la République de Pologne exige, dans certaines circonstances, la production de documents douaniers et la constitution d'une garantie concernant les pièces détachées utilisées pour la réparation, ainsi que les accessoires et équipements de conteneurs.

Ces circonstances sont constituées par :

Les cas où existe un risque grave qu'une partie contractante ne se conforme pas à l'obligation de réexporter;

Les cas où le paiement de la dette douanière probable n'est pas certain.

No. 34473. Multilateral

CONVENTION (NO. 175) CONCERNING PART-TIME WORK. GENEVA,
24 JUNE 1994¹

RATIFICATION

Italy

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 13 April 2000*

Date of effect: 13 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 24 August 2000*

No. 34473. Multilatéral

CONVENTION (NO 175) CONCERNANT LE TRAVAIL À TEMPS PARTIEL. GENÈVE, 24 JUIN 1994¹

RATIFICATION

Italie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 13 avril
2000*

Date de prise d'effet : 13 avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 24 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2010, I-34473 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2010,
I-34473

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (176) CONCERNING
SAFETY AND HEALTH IN MINES.
GENEVA, 22 JUNE 1995¹

RATIFICATION

Lebanon

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 23 February 2000*

Date of effect: 23 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 24 August 2000*

No. 35009. Multilatéral

CONVENTION (176) CONCERNANT
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995¹

RATIFICATION

Liban

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 23 février
2000*

Date de prise d'effet : 23 février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 24 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2029, I-35009 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2029,
I-35009

No. 35153. United Nations and Denmark

LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL TRIBUNAL. THE HAGUE, 17 SEPTEMBER 1998¹

EXTENSION AND AMENDMENT OF THE LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 30 JUNE 2000

Entry into force : 1 July 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 10 August 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35153. Organisation des Nations Unies et Danemark

LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL INTERNATIONAL. LA HAYE, 17 SEPTEMBRE 1998¹

PROROGATION ET AMENDEMENT DE LA LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE. LA HAYE, 30 JUIN 2000

Entrée en vigueur : 1er juillet 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 août 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2036, I-35153 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2036, I-35153

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-
CEMBER 1994¹

ACCESSION

Greece

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3
August 2000*

Date of effect: 2 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 August
2000*

ACCESSION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3
August 2000*

Date of effect: 2 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 August
2000*

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU
PERSONNEL DES NATIONS UNIES
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Grèce

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 août 2000*

Date de prise d'effet : 2 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 août
2000*

ADHÉSION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 août 2000*

Date de prise d'effet : 2 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051,
I-35457

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-
DUCTION AND TRANSFER OF
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBER 1997¹

ACCESSION

Nauru

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
August 2000*

Date of effect: 1 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 August
2000*

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE
LA PRODUCTION ET DU TRANS-
FERT DES MINES ANTIPERSONNEL
ET SUR LEUR DESTRUCTION. OS-
LO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Nauru

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 août 2000*

Date de prise d'effet : 1er février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 août
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056,
I-35597

No. 35939. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 19 JANUARY 1996¹

CORRECTION TO THE ORIGINAL OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). 21 AUGUST 2000

Entry into force : 21 August 2000

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 21 August 2000

No. 35939. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 19 JANVIER 1996¹

CORRECTION À L'ORIGINAL DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). 21 AOÛT 2000

Entrée en vigueur : 21 août 2000

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Replace sub-paragraph (a) (ii) of Annex III by the following text:

"(ii) Only waterways meeting at least the basic requirements of class IV (minimum dimensions of vessels 80 m x 9.5 m) can be considered as E waterways. Restrictions of draught (less than 2.50 m) and of minimum height under bridges (less than 5.25 m) can be accepted only for existing waterways and as an exception,"

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Remplacer le sous-paragraphe a) ii) de l'Annexe III par le texte suivant:

"ii) Seules les voies navigables répondant au moins aux conditions fondamentales de la classe IV (dimensions minimales des bateaux: 80 m x 9,5 m) peuvent être considérées comme étant des voies navigables E. Des limitations concernant le tirant d'eau (moins de 2,50 m) et la hauteur libre minimale sous les ponts (moins de 5,25 m) ne peuvent être admises que pour les voies navigables existantes et à titre d'exception;"

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2072, I-35939 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2072, I-35939

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Вместо подпункта а) ii) Приложения III поместить следующий текст:

"ii) только водные пути, соответствующие по крайней мере основным параметрам класса IV (минимальные габариты судов 80 м x 9,5 м), могут рассматриваться в качестве водных путей категории Е.
Ограничения осадки (менее 2,50 м) и минимальной высоты прохода под мостами (менее 5,25 м) допускаются в порядке исключения только в отношении существующих водных путей;"

No. 36302. Belgium and Union of Soviet Socialist Republics

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND ON CAPITAL. BRUSSELS, 17 DECEMBER 1987¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN BELGIUM AND THE RUSSIAN FEDERATION

Date: 26 June 2000

Date of effect: 26 June 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 August 2000

No. 36302. Belgique et Union des Républiques socialistes soviétiques

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS ET DE LA FORTUNE. BRUXELLES, 17 DÉCEMBRE 1987¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA BELGIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Date : 26 juin 2000

Date de prise d'effet : 26 juin 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 août 2000

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2091, I-36302 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2091, I-36302

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in August 2000
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en août 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 3313. Multilateral

CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. GENEVA, 7 JUNE 1930¹

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2000

Date of effect: 28 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2000

No. 3313. Multilatéral

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE. GENÈVE, 7 JUIN 1930¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2000

Date de prise d'effet : 28 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2000

1. League of Nations, Treaty Series, Vol. 143, LoN-3313 — Société des Nations, Recueil des Traités, Vol. 143, LoN-3313